

**UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA – UnB**  
**INSTITUTO DE LETRAS – IL**  
**DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS E TRADUÇÃO –LET**  
**CURSO DE LETRAS/TRADUÇÃO ESPANHOL**

**MÁRCIA MARIA DA SILVA**

**O USO DO IMPERATIVO E DO INFINITIVO NO PAR ESPANHOL-PORTUGUÊS:  
UM ESTUDO BASEADO EM UM *CORPUS* COMPARÁVEL DE RECEITAS**

Brasília

2017

**MÁRCIA MARIA DA SILVA**

**O USO DO IMPERATIVO E DO INFINITIVO NO PAR ESPANHOL-PORTUGUÊS:  
UM ESTUDO BASEADO EM UM *CORPUS* COMPARÁVEL DE RECEITAS**

Projeto Final do Curso de Tradução,  
apresentado como requisito parcial à obtenção  
do grau de Bacharel em Letras/Tradução  
Espanhol pela Universidade de Brasília –  
UnB, orientado pelo Prof. Dr. Gleiton Malta.

Brasília

2017

**MÁRCIA MARIA DA SILVA**

**O USO DO IMPERATIVO E DO INFINITIVO NO PAR ESPANHOL-PORTUGUÊS:  
UM ESTUDO BASEADO EM UM *CORPUS* COMPARÁVEL DE RECEITAS**

Projeto Final do Curso de Tradução apresentado como requisito parcial à obtenção do grau de Bacharel em Letras/Tradução Espanhol pela Universidade de Brasília – UnB.

Brasília, \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_.

**BANCA EXAMINADORA**

---

Prof. Dr. Gleiton Malta  
(Orientador)

---

Prof.<sup>a</sup> Dr.<sup>a</sup> Alba Escalante

---

Prof. Dr. Thiago Blanch Pires

## AGRADECIMENTOS

Em primeiro lugar agradeço a quem me criou, educou e me fez o ser humano que me tornei: Antônio Oliveira Costa, meu pai. Meu pai que soube me criar da melhor maneira possível e impossível, lutou e ainda luta para que meu futuro seja o melhor e que sempre estará torcendo por meu sucesso. Agradeço por me ensinar e passar todos os valores que aprendi e que aprendo sempre todas as vezes que conversamos. Não poderia ter um pai melhor.

À minha irmã Josânia, que além do meu pai, foi e é a pessoa que mais me ajudou e contribuiu para que eu chegasse até aqui. A ela, serei eternamente grata.

Agradeço ao meu noivo Thalisson, por sempre me incentivar a ser o melhor que posso ser, todos os dias. Pelo companheirismo, dedicação, paciência e acima de tudo, por manter o bom humor durante o processo de estresse causado pela construção do meu futuro.

Aos amigos que fiz durante todo esse percurso na UnB, saibam que, de uma forma ou outra, vocês me ensinaram e deram forças. Maria Thereza, que desde o começo foi minha “companheira de matéria”; Amanda, por sempre me ajudar, ensinar e estar sempre ao meu lado nesse processo e Melyssa, por nunca falhar em acreditar no meu potencial e comprar minhas ideias, mesmo elas sendo sem pé nem cabeça para alguns. Também agradeço ao Caio que me ajudou muito neste trabalho.

A todos os professores que contribuíram para minha aprendizagem tanto acadêmica como pessoal, à Magali por todo o apoio e por ser tão dedicada. E principalmente, meu orientador Malta, por todo o esforço e orientação excelentes, por ter aceitado ser meu orientador e por ser a pessoa tão incrível que é. Eu sabia desde o segundo semestre que você seria meu orientador, acertei em cheio!

A vocês, toda minha gratidão. Obrigada!

## RESUMO

Este trabalho, inserido no campo disciplinar dos Estudos da Tradução, mais especificamente em seu ramo descritivo orientado ao produto, tem como objetivo analisar a frequência de uso dos verbos de instrução (MATOS, 2013; DIENG e SILVA, 2009), representados pelos modos infinitivo e imperativo em um *corpus* bilíngue comparável de receitas no par espanhol-português. O referido *corpus*, formado por receitas culinárias de alimentos e bebidas, foi compilado por estudantes de tradução do curso de Bacharelado em Tradução Espanhol da Universidade de Brasília. Para a análise, lançou-se mão de metodologia e ferramentas advindas dos Estudos da Tradução Baseados em *Corpora* (ETBC), abordando, principalmente, estudos que envolvem o gênero receita, a tradução e os ETBC. A análise dos verbos instrucionais se deu dentro do modo de preparo das receitas, para isso, cada verbo instrucional foi identificado e etiquetado. Com os verbos etiquetados, realizou-se a análise quantitativa sobre sua frequência nos dois idiomas, além de um mapeamento dos itens que coocorrem com os referidos verbos. Os resultados demonstram maior uso de verbos em imperativo no *corpus* de receitas em português, corroborando a assertiva de Matos (2013) que coloca esse modo verbal como mais frequente no gênero, em comparação com o *corpus* em espanhol. Ademais, observou-se um padrão de coocorrência de objeto direto bem como outros segmentos acompanhando os verbos de instrução mais frequentes. Este estudo corrobora resultados de Duarte (2015) e Tagnin e Teixeira (2004), cujos estudos comprovam que a tradução de receitas exige conhecimento de domínio não só relacionado à área, mas também ao gênero e a seu linguajar específico.

**Palavras-chave:** Receitas Culinárias; Verbos instrucionais; Estudos da Tradução Baseados em *Corpus*; Tradução espanhol-português

## RESUMEN

Este trabajo, hallado en el campo disciplinario de los Estudios de Traducción, específicamente en su rama descriptiva orientada al producto, tiene como objetivo analizar la frecuencia de uso de los verbos de instrucción (MATOS, 2013; DIENG e SILVA, 2009), representados por los modos infinitivo e imperativo en un *corpus* bilingüe comparable de recetas culinarias en el par lingüístico español-portugués. Dicho *corpus*, compuesto por recetas culinarias de alimentos y bebidas, fue compilado por estudiantes de traducción del curso Superior de Traducción Español de la Universidad de Brasilia. Para el análisis, se echó mano de metodología y herramientas provenientes de los Estudios de la Traducción Basados en Corpora (ETBC), abarcando, principalmente, estudios que involucran el género recetas culinarias, la traducción y los ETBC. El análisis de los verbos instruccionales se dio dentro de la preparación de las recetas culinarias, para ello, cada verbo instructivo fue identificado y etiquetado. Con los verbos etiquetados, se realizó el análisis cuantitativo sobre su frecuencia en los dos idiomas, además de un mapeo de los ítems que co-ocurren con los referidos verbos. Los resultados demuestran mayor uso de los verbos en imperativo en el *corpus* de recetas en portugués, corroborando la asertiva de Matos (2013) que plantea ese modo verbal como más frecuente en el género, en comparación con el *corpus* en español. Además, se observó un patrón de co-ocurrencias de objeto directo en los verbos más frecuentes. Este estudio corrobora estos resultados de Duarte (2015) y Tagnin y Teixeira (2004), cuyos resultados demuestran que la traducción de recetas culinarias exige conocimiento de dominio no sólo relacionado a las áreas, sino también al género y su lenguaje específico.

**Palabras clave:** Recetas Culinarias; verbos de instrucción; Estudios de la Traducción Basados en *Corpus*; Traducción español-portugués.

## LISTA DE QUADROS

Quadro 01: – Dados referentes ao corpus de receitas-espanhol .....	10
Quadro 02: - Dados referentes ao corpus de receitas-português .....	10
Quadro 03: verbos escolhidos para análise, no espanhol e português .....	22
Quadro 04: <i>Mezclar</i> (espanhol) .....	23
Quadro 05: <i>Preparar</i> (espanhol) .....	24
Quadro 06: <i>Servir</i> (espanhol) .....	24
Quadro 07: <i>Agregar</i> (espanhol) .....	25
Quadro 08: <i>Poner</i> (espanhol) .....	26
Quadro 09: Colocar (português) .....	26
Quadro 10: Adicionar (português) .....	27
Quadro 11: Deixar (português) .....	28
Quadro 12: Acrescentar (português) .....	28
Quadro 13: Bater (português) .....	29
Quadro 14: Estar (português) .....	30
Quadro 15: Ficar (português) .....	31
Quadro 16: <i>Quedar</i> (espanhol) .....	32

## LISTA DE FIGURAS

Figura 1: Print screen da tela do Antconc com os verbos no modo imperativo: Espanhol – 520 hits .....	14
Figura 2: <i>Print screen</i> da tela do Antconc com os verbos no modo imperativo: Português – 1121 hits .....	14
Figura 3: <i>Print screen</i> da tela do <i>Antconc</i> com os verbos no modo infinitivo: Espanhol – terminação –ar. 500 hits.....	14
Figura 4: <i>Print screen</i> da tela do <i>Antconc</i> com os verbos no modo infinitivo: Português – terminação –ar. 340 hits.....	14
Figura 5: <i>Print screen</i> da tela do <i>Antconc</i> com os verbos no modo infinitivo: Espanhol – terminação –er. 129 hits.....	15
Figura 6: <i>Print screen</i> da tela do <i>Antconc</i> com os verbos no modo infinitivo: Português – terminação –er. 91 hits.....	15
Figura 7: <i>Print screen</i> da tela do <i>Antconc</i> com os verbos no modo infinitivo: Espanhol – terminação –ir. 114 hits .....	15
Figura 8: <i>Print screen</i> da tela do <i>Antconc</i> com os verbos no modo infinitivo: Português – terminação –ir. 35 hits .....	15
Figura 9: Verbos com maior frequência no <i>subcorpus</i> espanhol. ....	22
Figura 10: verbos com maior frequência no <i>subcorpus</i> português.....	22



## LISTA DE GRÁFICOS

Gráfico 01: demonstração do percentual de cada modo verbal dentro do corpus bilíngue. ....	18
Gráfico 02: demonstração da porcentagem dos verbos no modo imperativo no espanhol. ....	19
Gráfico 03: demonstração da porcentagem dos verbos no modo imperativo no português. ....	19
Gráfico 04: demonstração da porcentagem dos verbos no modo infinitivo espanhol. ....	19
Gráfico 05: demonstração da porcentagem dos verbos no modo infinitivo português. ....	19
Gráfico 06: demonstração da porcentagem dos verbos no modo infinitivo espanhol por terminação. ....	20
Gráfico 07: demonstração da porcentagem dos verbos no modo infinitivo português por terminação. ....	20
Gráfico 08: demonstração da porcentagem dos verbos no modo imperativo espanhol por conjugação. ....	20
Gráfico 09: demonstração da porcentagem dos verbos no modo imperativo português por conjugação. ....	20
Gráfico 10: demonstração da porcentagem dos verbos conjugados no <i>corpus</i> bilíngue. ....	21
Gráfico 11: demonstração do verbo <i>mezclar</i> , com a porcentagem dos advérbios. ....	23
Gráfico 12: demonstração do verbo <i>preparar</i> , com a porcentagem do objeto direto. ....	24
Gráfico 13: demonstração do verbo <i>servir</i> , com a porcentagem dos verbos de instrução e ação. ....	25
Gráfico 14: demonstração do verbo <i>agregar</i> , com a porcentagem do objeto direto. ....	25
Gráfico 15: demonstração do verbo <i>poner</i> , com a porcentagem do objeto direto. ....	26
Gráfico 16: demonstração do verbo colocar, com a porcentagem do objeto direto. ....	27
Gráfico 17: demonstração do verbo adicionar, com a porcentagem do objeto direto. ....	27
Gráfico 18: demonstração do verbo deixar, com a porcentagem do objeto direto. ....	28
Gráfico 19: demonstração do verbo acrescentar, com a porcentagem de substantivos. ....	29
Gráfico 20: demonstração do verbo bater, com a porcentagem de advérbio ....	29
Gráfico 21: demonstração do verbo estar, com a porcentagem de verbo de estado. ....	31
Gráfico 22: demonstração do verbo estar, com a porcentagem de verbo de estado. ....	31

Gráfico 23: demonstração do verbo <i>quedar</i> , com a porcentagem do verbo de estado.....	32
---	----

## SUMÁRIO

<b>1 INTRODUÇÃO .....</b>	<b>1</b>
<b>2 APORTE TEÓRICO.....</b>	<b>3</b>
2.1 INTRODUÇÃO.....	3
2.2 A LINGUÍSTICA DE <i>CORPUS</i> .....	3
2.3 OS ESTUDOS DA TRADUÇÃO BASEADOS EM <i>CORPUS</i> .....	4
2.4 RECEITAS E TRADUÇÃO .....	6
<b>3 METODOLOGIA.....</b>	<b>9</b>
3.1 INTRODUÇÃO .....	9
3.2 O <i>CORPUS</i> DE RECEITAS .....	9
3.3 DA EXTRAÇÃO DOS DADOS .....	11
3.4 DA ANÁLISE DOS DADOS .....	16
<b>4 ANÁLISE .....</b>	<b>17</b>
4.1 INTRODUÇÃO .....	17
4.2 APRESENTAÇÃO E DISCUSSÃO DOS DADOS.....	17
4.2.1 Os dados.....	18
4.2.2 Os dados em contexto .....	21
<b>5 CONSIDERAÇÕES FINAIS.....</b>	<b>33</b>
<b>REFERÊNCIAS .....</b>	<b>34</b>
<b>APÊNDICE .....</b>	<b>42</b>
1. VERBOS EM ESPANHOL QUE FORAM ETIQUETADOS E UTILIZADOS NA ANÁLISE.....	42
2. VERBOS EM PORTUGÊS QUE FORAM ETIQUETADOS E UTILIZADOS NA ANÁLISE.....	55

## 1 INTRODUÇÃO

Este trabalho parte do princípio que é a Linguística de *Corpus*, que segundo Berber Sardinha (2004), é uma abordagem que se ocupa da coleta e da exploração de *corpora*. Dedicando-se à exploração da linguagem por meio de evidências empíricas, extraídas por computador.

Essas evidências empíricas foram extraídas por discentes da Universidade de Brasília (UnB), dentro de uma disciplina de prática de tradução no segundo semestre de 2016, na qual os estudantes compilaram *corpora* de receitas em espanhol e em português. Esse *corpus* de receitas, formado por dois subcorpora, contém receitas tanto de comidas quanto de bebidas. Na análise proposta neste trabalho, foi utilizado um *corpus* bilíngue comparável (textos originais em duas ou mais línguas) de receitas.

Sérgio Roberto Costa em seu Dicionário de Gêneros Textuais, afirma que nas receitas culinárias “predomina uma linguagem instrucional com uso de formas verbais (imperativo, infinitivo) de valor imperativo ou impessoal. Em culinária, a receita estrutura-se geralmente em duas partes: ingredientes e Modo de Preparo (Confecção), incluindo-se, muitas vezes, a maneira de servir”. (COSTA, 2009, p. 175 apud MATOS, 2013, p. 9).

Inserido no campo disciplinar dos Estudos da Tradução, em sua rama teórica, descritiva, orientado ao produto, o objetivo deste trabalho é analisar a frequência de uso dos verbos instrucionais em infinitivo e imperativo no gênero receitas, em um *corpus* comparável, bilíngue (espanhol-português), compilado por estudantes do curso de Tradução espanhol-português da UnB.

A partir dessa análise, secundariamente serão analisadas, nos verbos com maior número de ocorrências, suas coocorrências, chegando a conclusões do uso de advérbios, adjetivos e/ou segmentos de textos que acompanham os verbos instrucionais, cujos resultados podem ser importantes para o trabalho de tradutores. Diante disso, apresentam-se as seguintes indagações: Qual modo é mais frequente em um *corpus* comparável de receitas culinárias no par linguístico espanhol-português? Tendo por base os verbos mais frequentes, que formas coocorrem com os verbos instrucionais?

Este estudo se justifica pela escassez de pesquisas envolvendo o gênero textual e, principalmente, o par linguístico espanhol-português. Ademais, pela necessidade de se

fomentar estudos na área da tradução técnica que aportem dados empíricos para tradutores, tanto em formação como profissionais no referido binômio linguístico.

Este trabalho está organizado em 5 capítulos, incluindo-se esta Introdução e as Considerações Finais. O segundo capítulo está dedicado aos Estudos da Tradução baseados em *corpus*, a uma panorâmica sobre os modos verbais analisados bem como a estudos envolvendo tradução e o gênero receitas. No terceiro capítulo é apresentada a metodologia de coleta e de análise dos dados. No quarto capítulo apresentam-se e discutem-se os dados e, por fim, apresentam-se as Considerações Finais, seguidas das Referências e dos Apêndices.

## 2 APORTE TEÓRICO

### 2.1 INTRODUÇÃO

Neste capítulo serão apresentados alguns estudos cujos objetos de pesquisa permeiam o gênero receita e os Estudos da Tradução baseados em *Corpora*. O capítulo está elaborado dentro da metodologia *top-down*, ou seja, parte-se do genérico ao específico. Dessa forma, primeiramente será apresentado um breve histórico da Linguística de *Corpus* (doravante LC) e, posteriormente, serão trazidos à discussão alguns trabalhos acadêmicos envolvendo a LC, a tradução e o gênero receitas.

### 2.2 A LINGUÍSTICA DE *CORPUS*

Segundo Berber Sardinha (2004) a Linguística de *Corpus* é uma abordagem que se ocupa da coleta e da exploração de *corpora*, ou conjuntos de dados linguísticos textuais que foram coletados criteriosamente, com o propósito de servirem para a pesquisa de uma língua ou variedade linguística. Como tal, dedica-se à exploração da linguagem por meio de evidências empíricas, extraídas por computador. Essas evidências empíricas constituem os *corpora* (plural de *corpus*).

Esse *Corpus* é compilado para uma pesquisa em uma língua e assuntos direcionados, para isso, os textos têm que ser representativos do objetivo escolhido. Por envolver uma quantidade de informação muito grande, os *corpora* têm que estar em formato eletrônico para a utilização na pesquisa. Existem vários tipos de *corpora*, que vão desde textos técnicos, rótulos até literatura infanto-juvenil, por exemplo. Segundo Tagnin (2015, p. 21) os tipos de *corpora* são:

- **Disponíveis *on-line*** que podem ser consultados na web ou ***off-line*** que geralmente são compilados por tradutores e pesquisadores especializados;
- **Monolíngues:** são compostos em “língua geral” e “língua de especialidade”. Os de língua geral são os que compõem textos científicos, jornalísticos, acadêmicos, literários e também transcrições de textos falados e os de especialidade servem-se de textos técnicos.
- **Bi- ou Multilíngues:** são *corpora* em duas ou mais línguas.
- **Paralelos:** textos originais em uma determinada língua e com traduções em outras línguas. Podem ser unidirecionais, ou seja, originais numa língua A e traduções na

língua B; ou bidirecionais, com originais tanto na língua A quanto na B e, portanto, respectivas traduções também nas duas línguas.

- **Comparáveis:** textos originais em duas (ou mais) línguas, numa determinada área de domínio.

A definição do *corpus* comparável é a definição que será utilizada para definir os *corpora* aqui utilizados.

Além dos tipos de *corpora* apontados por Tagnin (2015), ainda temos os *corpora* customizados. Esses *corpora* são especialmente compilados pelo pesquisador para um estudo específico, seja linguístico, seja de outra natureza.

No item seguinte, serão apresentados alguns Estudos da Tradução Baseados em *Corpus*, mostrando como o *Corpus* tem a contribuir na e para a tradução.

### 2.3 OS ESTUDOS DA TRADUÇÃO BASEADOS EM *CORPUS*

Com a possibilidade de se pesquisar grandes quantidades de textos em formato eletrônico, a LC também passou a ser utilizada por pesquisadores na área da tradução, **assim**, o uso de *corpora* está cada vez maior e mais requisitado. Segundo Camargo (2008), houve um aumento na diversidade das pesquisas em grandes centros acadêmicos. Essa diversidade de estudos tem contribuído com tradutólogos e com o trabalho do tradutor.

Os *Corpora*, no âmbito da tradução, vieram para complementar o trabalho do tradutor, pois, segundo Camargo (2008) fornecem “evidências de como as palavras são empregadas, das possibilidades de como é traduzido um dado termo ou segmento textual, além de abrir outras perspectivas sobre o processo e a natureza da tradução.”. Sobre os Estudos da Tradução Baseados em *Corpus* a autora defende que:

Têm contribuído, de forma dinâmica, para os estudos da tradução como um todo, uma vez que os dados podem ser distribuídos e manipulados de vários modos, por meio de métodos e técnicas diferentes de processamento da linguística de *corpus* utilizando listas de palavras, palavras-chave e concordâncias, que permitem ao analista observar ocorrências, compará-las, aceitar ou refutar hipóteses. (CAMARGO, 2008, p. 4)

De acordo com Tagnin (2002, p. 199) há escassez de recursos lexicográficos fraseológicos já que os poucos dicionários desse tipo no mercado oferecem uma lista restrita de ocorrências. Para comprovar isso, a autora buscou uma determinada palavra em três dicionários diferentes e dois *corpora*. Deduziu-se que os dicionários não oferecem tantas

colocações<sup>1</sup> envolvendo essa palavra quanto os *corpora*. Segundo a autora “Isso demonstra que uma busca num *corpus* produzirá colocações que estão em uso, ou seja, um *corpus* não fornecerá apenas a forma correta, mas principalmente a forma mais usual na língua sob investigação.” (TAGNIN, 2002, p. 199)

Tagnin (2002) também relata a experiência de seus discentes ao serem desafiados a construir, cada grupo, um *corpus* de um determinado assunto (e.g. moda, informática, culinária, etc.), para extrair todas as unidades fraseológicas possíveis, uma vez que, para a autora, ficou claro que o uso de *corpora* é fundamental para garantir uma tradução em linguagem natural. Como o trabalho era muito complexo para ser finalizado em um único semestre, foi retomado em outra disciplina no semestre seguinte, uma vez que boa parte da turma era composta pelos mesmos discentes da disciplina anterior. Dessa forma, foram retomados os grupos do projeto anterior com suas respectivas áreas de pesquisa e foi sugerido que se elaborasse um glossário bilíngue a partir dos *corpora*, com a diferença que cada grupo, por sua vez, teve que delimitar mais seu tema (e.g. culinária (temperos) e informática (segurança na internet)). Como resultado do trabalho, obtiveram-se alguns *corpora* especializados com aproximadamente 200.000 palavras em cada língua.

A autora enfatiza a importância dos *corpora* técnicos para o trabalho do tradutor, uma vez que, faltam obras de referência especializadas em diversas áreas. Segundo ela:

(...) mesmo que essas obras existam no mercado, ainda assim o *corpus* oferecerá uma visão mais atualizada da linguagem em questão, fornecendo, quando conveniente, indicações quanto à frequência de uso de determinado(s) vocábulo(s) e, principalmente, apresentando a palavra buscada num contexto de uso real, juntamente com as palavras com que usualmente coocorre, isto é, seus colocados. Essa informação poderá ativar o conhecimento passivo do consultante, confirmando suas intuições e permitindo-lhe produzir um texto mais natural, o que evidencia também o aspecto didático de uma consulta a *corpus*. (TAGNIN, 2002, p. 209)

Por todo o exposto, a pesquisa em tradução baseada em *corpus* não só é possível, como também necessária, no sentido de se buscar manter uma proximidade, ao máximo possível, à língua em uso em determinado idioma e área de especialidade. No item seguinte será abordado o tema culinária (receitas) e tradução.

---

<sup>1</sup> coocorrência de duas (ou mais) palavras numa frequência maior do que seria de se esperar caso a coocorrência fosse aleatória. (TAGNIN, 2010, p. 357)



## 2.4 RECEITAS E TRADUÇÃO

Segundo Jacob (2013), a culinária sempre foi e é um assunto importante tanto historicamente quanto culturalmente. Em uma receita estão embutidas características da história e da cultura de uma nação. Atualmente, o tema, é bastante difundido, uma vez que as pessoas estão mais preocupadas com a alimentação e a procura pela diversidade dos pratos é maior, o que coloca o gênero receitas em lugar de destaque, tanto para o consumidor (leigo ou profissional) quanto para o tradutor.

O *Dicionário da Língua Portuguesa* (2007) define o gênero receitas como uma fórmula em que são indicados os ingredientes e o modo de preparar um dado prato. Para Matos (2013), no gênero textual receitas “os verbos são empregados quase sempre no modo imperativo (o modo verbal que expressa ordem, conselho etc.), pois serve para indicar, passo a passo, a sequência dos procedimentos e da união dos ingredientes a ser feita para se obter o melhor resultado da receita.”.

Costa (2009) citado por Matos (2013, p. 9) afirma que nas receitas culinárias “predomina uma linguagem instrucional com uso de formas verbais (imperativo, infinitivo) de valor imperativo ou impessoal. Em culinária, a receita estrutura-se geralmente em duas partes: ingredientes e Modo de Preparo (Confecção), incluindo-se, muitas vezes, a maneira de servir”. (COSTA, 2009, p. 175 apud MATOS 2013, p. 9)

Segundo Dieng e Silva (2009, p.46), “a despersonalização no caso das receitas de cozinha traduz-se pelo uso do Infinitivo impessoal e pela construção passiva impessoal “se”. O Imperativo, apesar de manifestar a marca da pessoa do alocutário, não tem um sujeito determinado, ou seja, denota qualquer pessoa que possa ler a receita. ”

Para Tagnin e Teixeira (2004), são poucos os estudos sobre tradução técnica que contemplem o gênero receitas. Traduzir esse gênero textual pode acarretar diversas dúvidas difíceis de serem sanadas por falta de um número maior de estudos e pesquisas sobre esse tema. A tradução de receitas requer muitas pesquisas, principalmente dentro do âmbito cultural, uma vez que, ao querer levar uma receita de uma língua X para qualquer outra língua o tradutor se compromete a traduzir toda a cultura que essa receita carrega/traz tornando-se, muitas vezes, um desafio para quem se compromete a traduzir esse gênero textual.

Para Teixeira (2008, p. 70), fatores como a grande oferta de informação proporcionada pela Internet, programas televisivos sobre o tema, aumento do poder aquisitivo e da qualidade de vida da população, turismo gastronômico, entre outros, colaboraram para o crescimento do interesse pelo tema culinário no Brasil, a partir do início dos anos 90. A autora afirma que

apesar das dificuldades que existem no ramo da tradução, o mercado de trabalho, especialmente voltado para a tradução técnica, tem ganhado um espaço significativo no país. Segundo Teixeira (2008), apesar do grande leque de opções que o tradutor pode encontrar para atuar nessa área e do aumento da demanda: “a importância da culinária no mercado de tradução parece ser ainda tão frágil quanto o próprio *status* que a área ocupa junto à sociedade brasileira.” (TEIXEIRA, 2008, p.81)

Embora para um leigo possa parecer uma tarefa simples traduzir receitas, para tradutores, traduzir aromas, ingredientes e modos de preparo singulares de cada cultura é uma tarefa complexa. Para Teixeira (2009), deve-se levar em conta, ainda, o fato das dificuldades em encontrar alguns ingredientes, já que pode existir um ingrediente muito conhecido em uma determinada cultura, porém não tão conhecido na cultura para a qual o tradutor quer levar essa receita. Pode acontecer, ainda, desse ingrediente nem sequer existir nessa outra cultura.

Teixeira (2009) elenca características textuais (título, introdução/comentários, lista de ingredientes e procedimento) do gênero receitas e defende que elas “mudam não só de língua para língua, mas também de cultura para cultura” (TEIXEIRA, 2009, p. 174). Dessa forma, ao não existirem tantos estudos sobre o tema, torna-se um desafio para o tradutor encontrar termos equivalentes de uma língua para outra, convertendo suas pesquisas terminológico-culturais em uma saga quase que sem rumo.

Estudos envolvendo receitas e linguística de *corpus* mostram como esse tema pode ser difícil por, muitas vezes, não ser tão lembrado quanto outros temas o são. Tagnin e Teixeira (2004) relatam sua experiência ao compilarem um *corpus* multivarietal<sup>2</sup> de culinária partindo do objetivo de verificar se as diferenças entre o português do Brasil e o português de Portugal são linguística e culturalmente mais expressivas do que o inglês americano e o britânico. Segundo as autoras, editoras, terminólogos e estudiosos não perceberam ainda que dentro de cada receita, há uma parcela considerável de características culturais. Para Tagnin e Teixeira, essa falta de importância à cultura dentro de suas receitas, dificulta o trabalho do tradutor e a vida do próprio consumidor, já que, os glossários que são utilizados ou para ajudar na tradução ou para elaborar uma receita acabam por não ter a eficiência necessária.

Teixeira (2009) descreve as características textuais do gênero “receitas” exemplificando termos/características textuais e como esses termos podem mudar de cultura

---

<sup>2</sup> 1. Relativo a mais do que uma casta, categoria ou variedade. 2. que é produzido a partir de duas ou mais castas ou variedades. (Infopedia)

para cultura. Também mostra como foi a experiência ao traduzir as receitas contidas na obra *Take charge of the change: nourishing your body and spirit - now through menopause*, um livro específico para mulheres que estão passando pela menopausa, dando destaque, sobretudo, às dificuldades encontradas ao traduzir as receitas. Dividiu as dificuldades enfrentadas em tópicos: ingredientes difíceis de encontrar no Brasil; ingredientes não disponíveis no Brasil; erros no original e diferenças culturais. Uma vez delimitadas as dificuldades, mostra as estratégias que usou para solucionar cada dificuldade na tradução como: maior atenção à tipologia textual; às diferenças textuais; ao uso apenas de ingredientes e equipamentos disponíveis no mercado brasileiro; à correção de erros no original e à idiomaticidade na tradução.

Malta e Reis (2017), por sua vez, compilaram um *corpus* paralelo customizado, bilíngue composto pelo romance *Como agua para chocolate* de Laura Esquivel (1989), e por duas de suas traduções, sendo uma para o português de Portugal e a outra para o português do Brasil. Observou-se o uso dos advérbios terminados em *–mente* nas passagens da obra em que as receitas eram protagonistas. Os resultados do estudo demonstram não haver equivalência funcional total entre os advérbios terminados em *–mente*, nem quando comparados com o texto fonte em espanhol, nem quando comparados entre as traduções nas duas variedades do português.

Essa mesma ausência de equivalência também já tinha sido averiguada por Duarte (2015) em um *corpus* de receitas no par inglês-português. A autora averiguou que, nem sempre, advérbios terminados em *–ly* em inglês, encontram equivalência funcional em *–mente* quando da tradução de receitas.

Todos os estudos aqui descritos demonstram que o gênero receitas não só é objeto de estudos, como também demonstram a necessidade de se implementar mais estudos envolvendo o gênero textual e a tradução. Ademais, de todos os estudos aqui citados, somente o de Malta e Reis (2017) contempla o par linguístico espanhol-português.

### 3 METODOLOGIA

#### 3.1 INTRODUÇÃO

Neste capítulo será apresentado como se deu a compilação dos dados, sua manipulação, extração e análise.

#### 3.2 O *CORPUS* DE RECEITAS

O material aqui analisado se trata de um *corpus* bilíngue comparável, compilado por discentes da Universidade de Brasília (UnB). A compilação do *corpus* se deu dentro de uma disciplina de prática de tradução no segundo semestre de 2016, na qual os estudantes compilaram *corpora* de receitas em espanhol e em português. Os *corpora* de receitas, formado por dois *subcorpora*, contém receitas tanto de comidas quanto de bebidas. O objetivo da compilação dos *corpora* em sala de aula foi o de introduzir os estudantes às ferramentas e aos preceitos das LC aplicadas na pesquisa e na prática de tradução.

O *corpus* não possui caráter quantitativo, em seu total, conta com 261KB. Está dividido em duas pastas: a primeira, intitulada “*Corpus* de Receita – Espanhol” que contém 13 subpastas que correspondem a cada estudante que compilou seu respectivo *corpus* de uma determinada receita e possui 2856 *types*<sup>3</sup> e 21818 *tokens*<sup>4</sup>. Enquanto que a segunda, “*Corpus* de Receita – Português”, diferente da anterior, é composta por 14 subpastas incluindo, assim, mais um aluno e apresenta 2510 *types* e 22434 *tokens*, a partir dessas informações é possível notar que se trata de um corpus de pequena escala. Percebeu-se que um dos estudantes apenas compilou o *corpus* em português e que a pasta do mesmo em espanhol estava repetida, ou seja, o *corpus* que era para ser em espanhol era o mesmo do português, então o arquivo foi excluído, pois poderia impactar negativamente os resultados. Os quadros a seguir mostram detalhadamente a divisão das pastas:

---

<sup>3</sup> Número de formas (ou vocábulos). (Berber Sardinha, 2004, p. 94)

<sup>4</sup> Número de itens (ou ocorrências). (Berber Sardinha, 2004, p. 94)

Quadro 01: – Dados referentes ao corpus de receitas-espanhol

<b>Corpus de Receita – Espanhol</b>		
<b>Discentes</b>	<b>Receita</b>	<b>Tamanho do Corpus</b>
Estudante A	<i>Ceviche</i>	<i>Types- 694</i> <i>Tokens- 2542</i>
Estudante B	<i>Pastel de Elote</i>	<i>Types- 429</i> <i>Tokens- 1750</i>
Estudante C	Caipirinha	<i>Types- 602</i> <i>Tokens- 2139</i>
Estudante D	<i>Arepa</i>	<i>Types- 534</i> <i>Tokens- 1812</i>
Estudante E	<i>Piña Colada</i>	<i>Types- 385</i> <i>Tokens- 1299</i>
Estudante F	<i>Mojito</i>	<i>Types- 715</i> <i>Tokens- 3210</i>
Estudante G	<i>Pisco Sour</i>	<i>Types- 374</i> <i>Tokens- 1531</i>
Estudante H	<i>Cuba Libre</i>	<i>Types- 243</i> <i>Tokens- 794</i>
Estudante I	<i>Paella</i>	<i>Types- 462</i> <i>Tokens-1712</i>
Estudante J	<i>Tequilla</i>	<i>Types- 302</i> <i>Tokens- 911</i>
Estudante K	<i>Tacos</i>	<i>Types- 538</i> <i>Tokens-2044</i>
Estudante L	<i>Guacamole</i>	<i>Types- 672</i> <i>Tokens- 2073</i>

Fonte: elaborado pelo autor

Quadro 02: - Dados referentes ao corpus de receitas-português

<b>Corpus de Receita – Português</b>		
<b>Discentes</b>	<b>Receita</b>	<b>Tamanho do Corpus</b>
Estudante A	<i>Ceviche</i>	<i>Types- 429</i> <i>Tokens- 1737</i>
Estudante B	Bolo de Milho	<i>Types- 299</i> <i>Tokens- 1482</i>
Estudante C	Caipirinha	<i>Types- 201</i> <i>Tokens- 781</i>
Estudante D	<i>Arepa</i>	<i>Types- 530</i> <i>Tokens- 2047</i>
Estudante E	<i>Piña Colada</i>	<i>Types- 237</i>

		<i>Tokens- 785</i>
Estudante F	<i>Mojito</i>	<i>Types- 592</i> <i>Tokens- 2473</i>
Estudante G	<i>Pisco Sour</i>	<i>Types- 508</i> <i>Tokens- 1793</i>
Estudante H	<i>Cuba Libre</i>	<i>Types- 161</i> <i>Tokens- 588</i>
Estudante I	<i>Gaspacho</i>	<i>Types- 376</i> <i>Tokens- 1498</i>
Estudante J	<i>Paella</i>	<i>Types- 325</i> <i>Tokens- 1402</i>
Estudante K	<i>Tequila</i>	<i>Types- 189</i> <i>Tokens- 674</i>
Estudante L	<i>White Russian</i>	<i>Types- 497</i> <i>Tokens- 1849</i>
Estudante M	<i>Tacos Mexicanos</i>	<i>Types- 614</i> <i>Tokens- 2995</i>
Estudante N	<i>Guacamole</i>	<i>Types- 642</i> <i>Tokens- 2331</i>

Fonte: elaborado pelo autor

### 3.3 DA EXTRAÇÃO DOS DADOS

Depois de obter os *corpora*, os textos foram descompactados e convertidos em formato *txt*. Para isso, foi necessário carregar cada pasta, tanto a pasta “*Corpus de Receita – Espanhol*” quanto a “*Corpus de Receita – Português*”. Quando carregada, foi verificada a codificação do arquivo a ser utilizado. A codificação escolhida dentre as outras foi a UTF8 (tipo de codificação utilizada na informática), evitando, assim, problemas de reconhecimento de caracteres. Após esse processo foram retirados dos textos *links* que redirecionavam o leitor para o site da respectiva receita (uma vez que a compilação foi feita em *websites* de receitas), espaços em branco entre outros elementos que não faziam parte do gênero receita.

Para a manipulação do *corpus*, foi utilizado o programa *Antconc* (ANTHONY, 2014). Decidiu-se analisar, especificamente, dentro das receitas culinárias os verbos contidos no “modo de preparo”, focalizando na frequência dos verbos de instrução (imperativo e infinitivo), tanto no *corpus* espanhol quanto no português. Essa escolha se deu devido ao fato de haver verbos no infinitivo em outras partes das receitas que não cumpriam com a função de

“instrução”.

Para essa análise, optou-se primeiro por criar, apenas no “modo de preparo” de cada *corpus*, etiquetas que denominavam cada verbo em imperativo e cada verbo no infinitivo. O processo de etiquetagem é mais conhecido como anotação, uma vez que o linguista precisa pesquisar informações dentro do *corpus* e que este não reconhece o que é um “verbo” e o que é um “adjetivo” (OTHERO; AYRES, 2014) a anotação pode responder o que o linguista procura dentro do *corpus*. A anotação mais comum é a morfossintática, na qual cada palavra é etiquetada conforme sua classe gramatical; também há a anotação sintática, que etiqueta a estrutura sintática do texto; a anotação lexical que permite identificar estrangeirismos, nomes próprios, termos técnicos, etc. e a etiquetagem discursiva, que indicam as várias partes de um texto (TAGNIN, 2015, p. 12).

A etiquetagem pode ser feita por um programa de computador (etiquetador), esse procedimento facilita o trabalho do pesquisador, já que o etiquetador automatiza o processo de etiquetagem facilitando a revisão da anotação realizada, mas também pode ser feita manualmente, o que demanda mais tempo para ser concluído, principalmente quando o objeto de estudo é de larga escala. Neste trabalho, como o *corpus* não é de larga escala, optou-se por realizar a etiquetagem manual, uma vez que a etiquetagem, nesse caso, seria simples, ou seja, apenas imperativo e infinitivo. Para isso, é necessário dividir o texto em *tokens* e limpá-lo de tudo que poderia atrapalhar a etiquetagem. Em seguida, cada *token* (ou palavra) é etiquetada conforme sua classe gramatical. Dessa forma, foram criadas etiquetas para os verbos no modo imperativo e infinitivo e depois cada texto foi anotado manualmente e revisado.

Cada receita foi analisada e identificaram-se, em cada uma, os imperativos e infinitivos dentro do “modo de preparo”. Cada verbo no imperativo recebeu a etiqueta <IMP> e cada verbo no infinitivo a etiqueta <INF> (e.g. Corte<IMP>, Picar<INF>). Depois disso, cada verbo etiquetado foi revisado para se ter a certeza que estava, de fato, dentro dos padrões para a análise. Deve-se ressaltar que algumas receitas continham infinitivos também no texto de apresentação que precediam algumas receitas, porém não foram considerados para este estudo, uma vez que foi decidido utilizar apenas o “modo de preparo” das receitas, já que ali continham os verbos de instrução, diferentemente das apresentações das receitas.

Segundo Cintra e Cunha (2001, *apud* MENDES; DIAS, 2015, p. 13), no português há dois tipos de imperativo: o afirmativo e o negativo. Em ambos, o imperativo dispõe de uma forma própria, adotando para si a estrutura do presente do subjuntivo, a exceção ocorre nos casos de segunda pessoa do singular (tu) e segunda pessoa do plural (vós) no imperativo

afirmativo; nessa situação o verbo assume sua própria forma: presente do indicativo sem o –s.

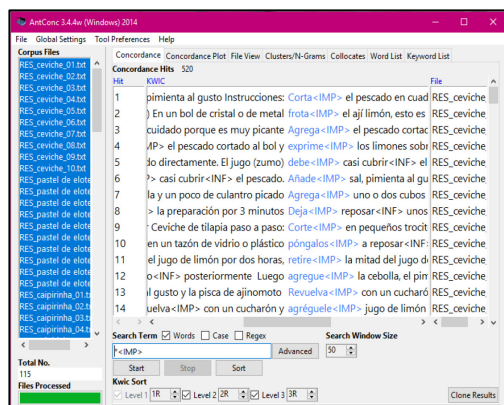
O *site português na rede* aponta que tanto o imperativo afirmativo como o negativo são conjugados a partir da 2ª pessoa do singular (tu). A razão disso se dá porque como o imperativo é o modo que exprime ordem, não pode haver a 1ª pessoa do singular, pois “eu” não dá ordens a “eu”. Também ressalta que, quando se conjuga o imperativo, o pronome de 3ª pessoa é “você” em vez de “ele”.

Levando isso em conta, é importante destacar que, no processo de etiquetagem notou-se que os verbos no modo imperativo do *corpus* português e no *corpus* espanhol estavam na 2ª pessoa “tú” e “você”, este sendo um pronome de tratamento que utiliza os verbos conjugados na 3ª pessoa. Assim, observou-se no *corpus* espanhol que alguns verbos do modo imperativo que estavam na segunda pessoa apareciam junto a um pronome. Uma vez que em espanhol no modo imperativo afirmativo os pronomes aparecem após e junto ao verbo, diferentemente do modo infinitivo, não foi realizado a contagem dos verbos imperativos por sua terminação. Sobre o uso de “tu” e “você”, é importante destacar também que existem estudos que discorrem sobre a variação linguística dos referidos pronomes (ZILLI, 2009), também sobre o fato de que o “você” esteja sendo usado para substituição do “tu”.

Depois de revisar e etiquetar cada verbo, primeiro foi carregado no *Antconc* a pasta *Corpus de Receita-Espanhol*, selecionou-se no menu a aba “*Concordance*”, para análise da frequência do imperativo, na caixa de busca foi preciso colocar “\*” para indicar a busca de terminação das palavras em conjunto com a etiqueta do imperativo “<IMP>”, depois de obter os resultados o mesmo foi feito com a pasta *Corpus de Receita – Português* para conseguir exemplificar os resultados do modo imperativo. As figuras a seguir mostram os resultados:

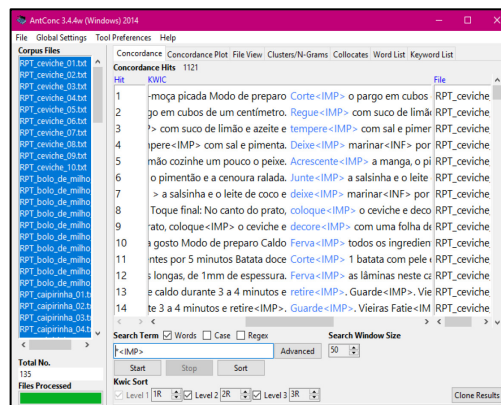


Figura 1: Print screen da tela do Antconc com os verbos no modo imperativo: Espanhol – 520 hits



Nota: RES = Receita Espanhol.  
Fonte: elaborado pelo autor

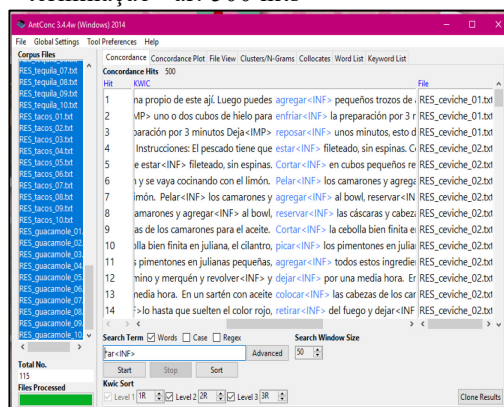
Figura 2: Print screen da tela do Antconc com os verbos no modo imperativo: Português – 1121 hits



Nota: RPT = Receitas Português  
Fonte: elaborado pelo autor

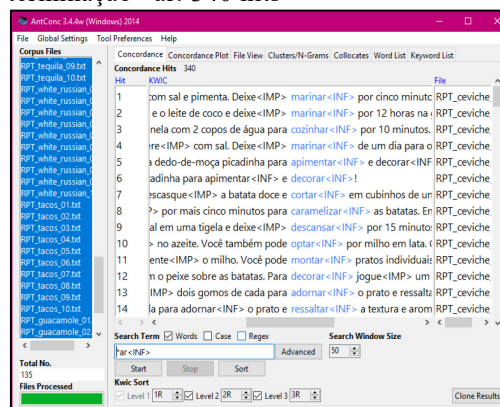
Nas figuras 01 e 02, observa-se a procura dentro do programa *Antconc* pelos verbos no modo imperativo no *corpus* espanhol e português, escrevendo dentro da caixa de pesquisa “\*” para indicar a busca por terminação e em seguida a etiqueta que corresponde ao modo imperativo “<IMP>”. Para o modo infinitivo procedeu-se com a mesma regra utilizada para a etiquetagem do imperativo, porém com as terminações e etiquetas que correspondem ao modo infinitivo: \* + *–ar*, *–er* e *–ir* + *<INF>*, conforme Figuras de 3 a 8, adiante.

Figura 3: Print screen da tela do Antconc com os verbos no modo infinitivo: Espanhol – terminação –ar. 500 hits



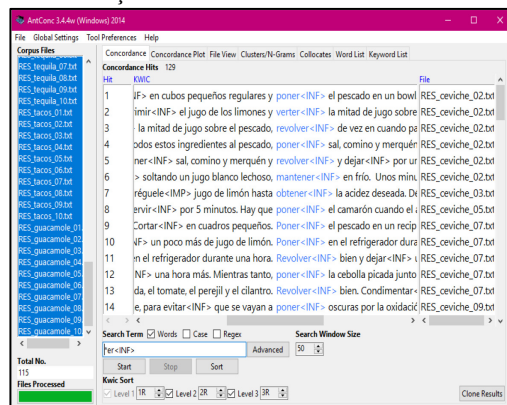
Fonte: elaborado pelo autor

Figura 4: Print screen da tela do Antconc com os verbos no modo infinitivo: Português – terminação –ar. 340 hits



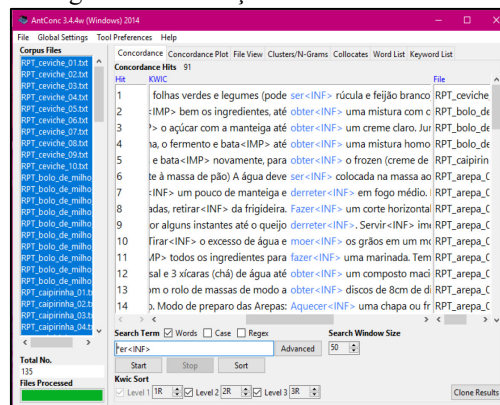
Fonte: elaborado pelo autor

Figura 5: *Print screen* da tela do *Antconc* com os verbos no modo infinitivo: Espanhol – terminação –er. 129 hits



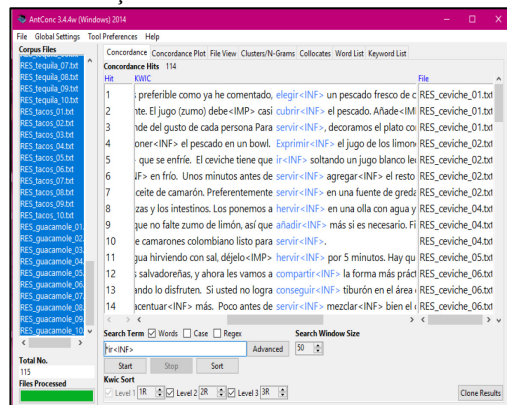
Fonte: elaborado pelo autor

Figura 6: *Print screen* da tela do *Antconc* com os verbos no modo infinitivo: Português – terminação –er. 91 hits



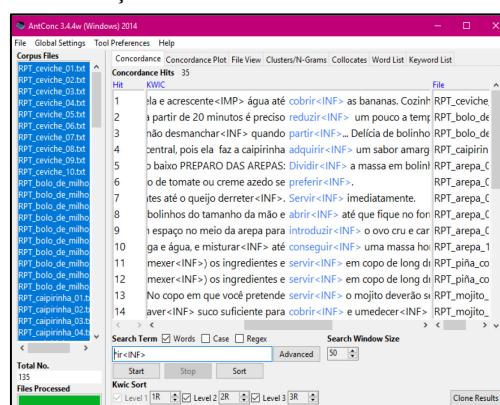
Fonte: elaborado pelo autor

Figura 7: *Print screen* da tela do *Antconc* com os verbos no modo infinitivo: Espanhol – terminação –ir. 114 hits



Fonte: elaborado pelo autor

Figura 8: *Print screen* da tela do *Antconc* com os verbos no modo infinitivo: Português – terminação –ir. 35 hits



Fonte: elaborado pelo autor

Destaque-se que o modo infinitivo no espanhol ofereceu maior dificuldade na contabilidade de *hits*. Ao realizar a “pesquisa” no *Antconc* com as terminações do infinitivo (–ar, –er e –ir), cada terminação resultava em uma determinada quantidade de *hits*, mas quando a pesquisa era realizada apenas procurando a etiqueta correspondente ao infinitivo “<INF>” o resultado era diferente, ou seja, cinco palavras não estavam sendo contabilizadas. Isso se deu ao fato de que, estes cinco infinitivos com terminação “–ir” (tratavam-se do verbo “*freír*”) eram acentuados e por isso o programa não contabilizava esses verbos. Para isso, resolveu-se retirar as acentuações dessas palavras, assim o programa poderia contabilizá-las.

### 3.4 DA ANÁLISE DOS DADOS

Com base nas teorias expostas no Capítulo Teórico e na Metodologia, onde foi evidenciado o uso dos verbos instrucionais (imperativo e infinitivo) no gênero receitas culinárias, os dados extraídos serão analisados a partir das ocorrências registradas nos *corpora* e extraídas conforme demonstrado no Capítulo Metodológico. No *Antconc*, por meio do concordanciador, ferramenta que produz concordâncias de palavras, ou seja, apresenta todas as ocorrências de uma palavra ou expressão em um determinado contexto de modo a identificar padrões (ou a ausência deles), os casos de ocorrências tanto do imperativo quanto do infinitivo dentro do modo de preparo das receitas culinárias foram analisados, incluindo-se suas coocorrências.

## 4 ANÁLISE

### 4.1 INTRODUÇÃO

Neste capítulo serão apresentados detalhadamente a apresentação e discussão dos dados.

### 4.2 APRESENTAÇÃO E DISCUSSÃO DOS DADOS

Como relatado anteriormente, os *corpora* tanto em espanhol quanto em português foram limpos, carregados no programa *Antconc*, contabilizados em *types* e *tokens*, anotados apenas os verbos no modo imperativo e infinitivo do modo de preparo das receitas e feito isso, estavam prontos para a análise. Para chegar aos resultados obtidos além de etiquetar e carregar os respectivos *corpora* no *Antconc*, algumas estratégias foram determinantes para o bom resultado:

- A etiquetagem e revisão manual de cada verbo (imperativo e infinitivo);
- A contabilidade de cada verbo no modo infinitivo por terminações;
- A exclusão dos acentos nas terminações *-ir*, uma vez que o programa não contabilizava essa terminação porque estava acentuada;
- A não divisão do modo imperativo por terminação, uma vez que havia verbos no espanhol do modo imperativo na segunda pessoa com pronomes, assim, dificultando sua classificação por terminação, e;
- A divisão dos verbos no modo imperativo por conjugação.

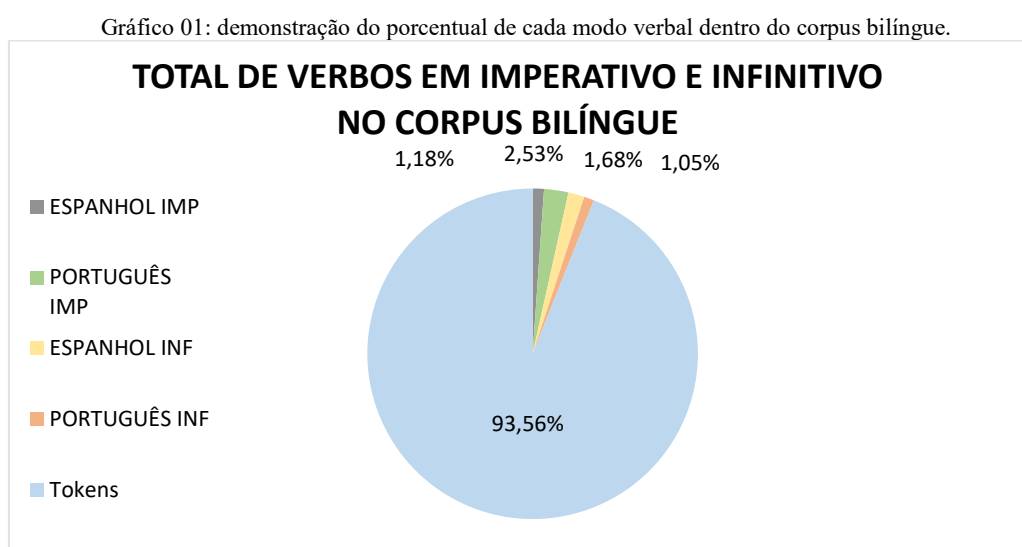
Essas estratégias foram muito importantes para o bom resultado final. Ao decidir realizar a etiquetagem manualmente foi proporcionado ao autor deste trabalho autonomia na hora de pesquisar somente os verbos que atendiam ao objeto de estudo e também autonomia ao criar as próprias etiquetas, o que facilitou e acelerou o processo de trabalho. O fato de o *corpus* aqui utilizado não ser de larga escala também permitiu que o processo manual fosse realizado a contento.

A não divisão dos verbos no modo imperativo por terminação se deu pelo fato de que existem verbos no espanhol que terminam junto com um pronome, e, portanto, não seria útil para este estudo. Então, decidiu-se separar os imperativos por conjugação, para que dessa forma fosse retratada a forma mais utilizada nos *corpora* em espanhol e português.

#### 4.2.1 Os dados

Nesta subseção, os dados serão explorados quantitativamente, apresentadas as quantidades por terminação (modo infinitivo) e conjugação (modo imperativo). Ademais, será demonstrado quais os tipos de verbos são mais usados em cada *corpus*.

De acordo com o gráfico abaixo, observa-se que a porcentagem feita em todo o *corpus* bilíngue (ou seja, os dois *subcorpora* juntos, tanto português quanto espanhol), de todos os *tokens*, o modo imperativo tem mais destaque no português (2,53%) e o modo infinitivo conta com maior porcentagem no espanhol (1,68%).



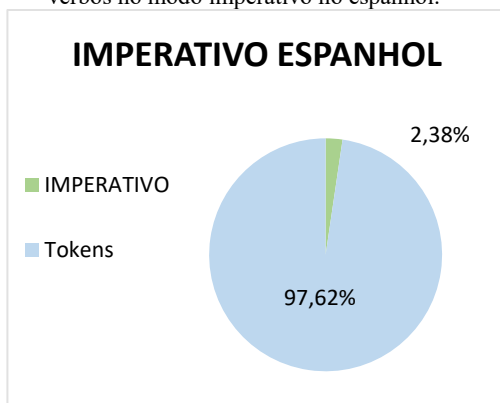
Nota: IMP= imperativo; INF= infinitivo  
Fonte: elaborado pelo autor

No espanhol os verbos no modo imperativo representam 2,38 % de todo o *subcorpus* espanhol. Por sua vez, os verbos no modo infinitivo representam 3,41%. Uma vez de posse do resultado quantitativo do modo infinitivo, calculou-se a porcentagem de suas terminações. No *subcorpus* espanhol, os verbos no modo infinitivo com terminação *-ar* representam 67,29%, os de terminação *-er* 17,36% e *-ir* 15,34%. Conclui-se que, no *subcorpus* espanhol, prevalece o modo infinitivo de primeira conjugação.

No *subcorpus* português os verbos no modo imperativo, realizando o mesmo procedimento de porcentagem do número total de *tokens* feito no *subcorpus* espanhol, apresenta 5% do total, ao passo que, os verbos no modo infinitivo representam 2,8%. Com esse resultado, os verbos no infinitivo com terminação *-ar* conta com 72,96% dos resultados, *-er* 19,53% e *-ir* 7,51%. Diante disso, nota-se que no espanhol o modo infinitivo é mais

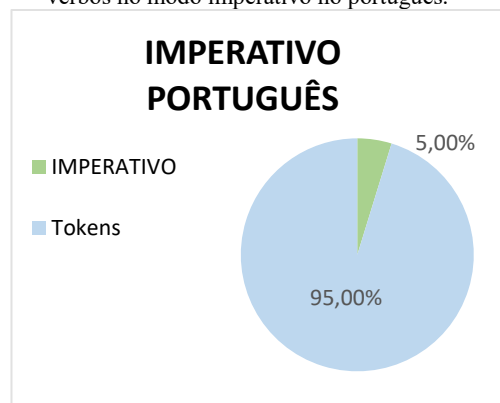
utilizado, enquanto que, o modo imperativo é mais utilizado no português, conforme Gráficos seguir:

Gráfico 02: demonstração da porcentagem dos verbos no modo imperativo no espanhol.



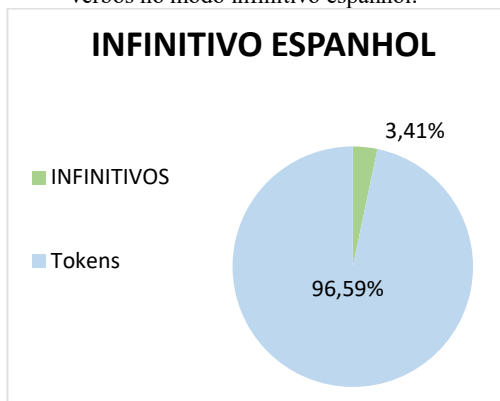
Fonte: elaborado pelo autor

Gráfico 03: demonstração da porcentagem dos verbos no modo imperativo no português.



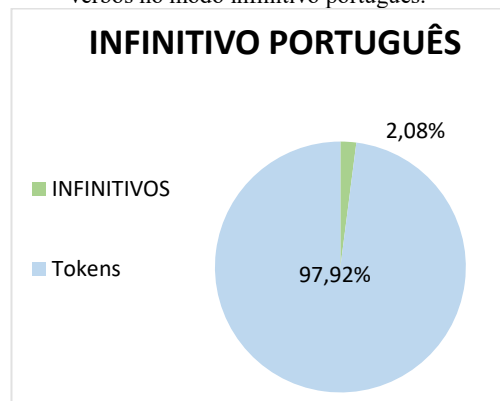
Fonte: elaborado pelo autor

Gráfico 04: demonstração da porcentagem dos verbos no modo infinitivo espanhol.



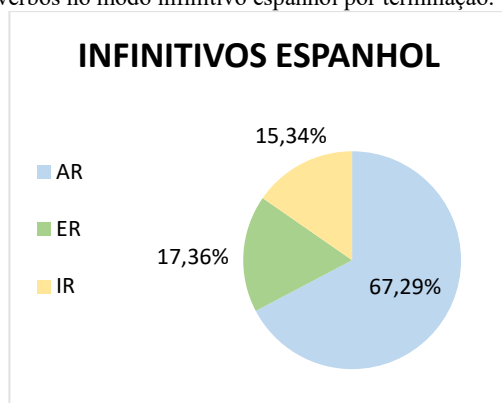
Fonte: elaborado pelo autor

Gráfico 05: demonstração da porcentagem dos verbos no modo infinitivo português.



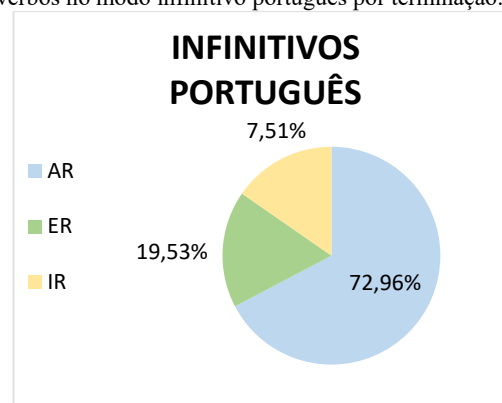
Fonte: elaborado pelo autor

Gráfico 06: demonstração da porcentagem dos verbos no modo infinitivo espanhol por terminação.



Fonte: elaborado pelo autor

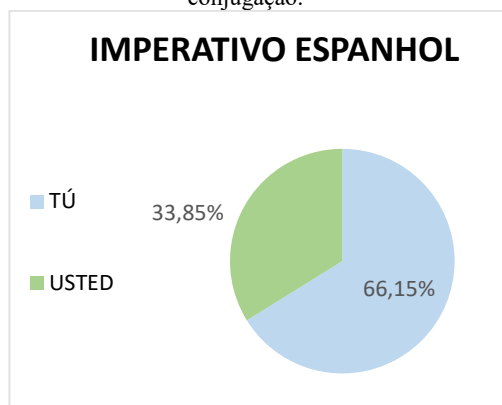
Gráfico 07: demonstração da porcentagem dos verbos no modo infinitivo português por terminação.



Fonte: elaborado pelo autor

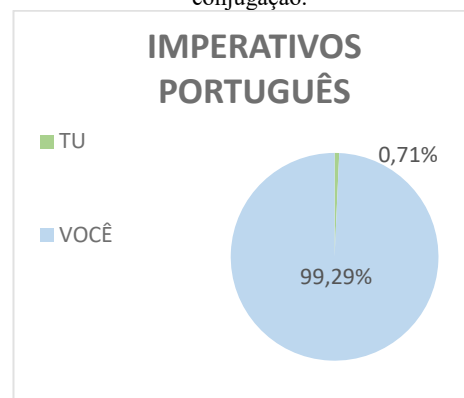
Como abordado no capítulo anterior, os verbos no modo imperativo transitavam entre “*tú*” e “*você*”. Diante disso, foram separados por conjugação, os dados podem ser observados nos seguintes gráficos:

Gráfico 08: demonstração da porcentagem dos verbos no modo imperativo espanhol por conjugação.



Fonte: elaborado pelo autor

Gráfico 09: demonstração da porcentagem dos verbos no modo imperativo português por conjugação.



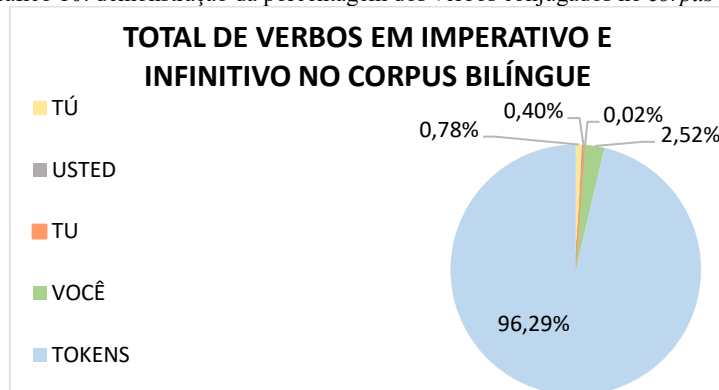
Fonte: elaborado pelo autor

Nota-se que no modo imperativo do espanhol, a segunda pessoa do singular (*Tú*) conta com 66,15% do total de imperativos, já a terceira pessoa do singular (*Usted*) conta com 33,85% dos resultados. Por outro lado, no modo imperativo do português, a segunda pessoa do singular (*Tu*) conta com apenas 0,71% dos resultados, ao passo que a terceira pessoa do singular (*Você*) tem um resultado expressivamente superior, 99,20%. Observa-se que, enquanto o uso do modo imperativo no espanhol na segunda e terceira pessoa são usados de maneira menos díspare, no português a diferença é bastante

acentuada, destacando o uso do “você” em detrimento de “tu” no *corpus* português. Esse resultado revela não haver uma equivalência um por um (TOURY, 1995) quando confrontados os dados referentes ao uso da pessoa verbal, que nem sempre (ou quase nunca) *tú* se traduz por *tu* e *usted* por *você*, quando da instrução no gênero receitas.

Por fim, demonstra-se o percentual de cada modo verbal dentro do *corpus* bilíngue:

Gráfico 10: demonstração da porcentagem dos verbos conjugados no *corpus* bilíngue.



Fonte: elaborado pelo autor

#### 4.2.2 Os dados em contexto

Nesta subseção serão analisadas as linhas de concordância dentro dos *corpora*, as coocorrências, além de possíveis padrões de uso. Dessa forma, observou-se dentro dos *corpora* coocorrências que sucedem os verbos, tanto palavras gramaticais quanto palavras com carga semântica uma vez que, neste trabalho, os verbos que sucedem geralmente podem ser encontrados no início das orações.

Para isso, os *corpora* foram novamente carregados no *Antconc*. Para tanto, foram elaboradas duas *stoplist* ou *stopwords*, ou seja, listas de palavras (e.g. conjunções, preposições, artigos, etc.) uma do *subcorpus* em português e outra do *subcorpus* em espanhol, retirando todas as palavras que não atendiam aos objetivos deste estudo, deixando, assim, somente os verbos. No *Antconc* foi carregado o *subcorpus* em espanhol, clicou-se na opção “*Tool Preferences*”, “*Word List*”, selecionado a opção “*Use a stoplist below*”, clicou-se em “*open*”, o arquivo que foi criado posteriormente de espanhol foi selecionado e clicou-se em “*apply*”, assim, repetindo o mesmo processo no *subcorpus* em português. As figuras a seguir mostram os verbos com maior frequência nos *subcorpora* do português e do espanhol:



Figura 9: Verbos com maior frequência no *subcorpus* espanhol.

Rank	Freq	Word
1	58	mezcla
2	43	preparar
3	42	servir
4	34	agrega
5	33	agregar
6	27	poner
7	24	añadir
8	22	coloca
9	22	colocar
10	21	hornear
11	21	mezclar
12	19	cocina
13	19	cortar
14	19	luzerte

Fonte: elaborado pelo autor

Figura 10: verbos com maior frequência no *subcorpus* português.

Rank	Freq	Word
1	105	coloque
2	73	adicione
3	59	deixe
4	57	acrescente
5	57	bata
6	57	sirva
7	56	misture
8	44	fazer
9	43	ser
10	42	corte
11	36	junte
12	36	reserve
13	31	ficar
14	29	levar

Fonte: elaborado pelo autor

Nas figuras acima, é demonstrado a *wordlist* com o *rank* de cada verbo e sua frequência dentro de cada *subcorpus* espanhol e português. Diante disso, foram escolhidos 5 verbos com maior frequência de ambos os *subcorpora* para análise, sendo eles:

Quadro 03: verbos escolhidos para análise, no espanhol e português.

Verbos espanhol	Rank	Freq.	Verbos português	Rank	Freq.
<i>Mezcla</i>	1	58	Coloque	1	105
<i>Preparar</i>	2	43	Adicione	2	73
<i>Servir</i>	3	42	Deixe	3	59
<i>Agrega</i>	4	34	Acrescente	4	57
<i>Poner</i>	5	27	Bata	5	57

Fonte: elaborado pelo autor

Feito isso, selecionou-se a aba *concordance*, cada verbo foi procurado na caixa de pesquisa com a predefinição de que o programa selecionasse três concordâncias à direita de cada verbo, para assim, verificar as concordâncias que os acompanhavam. Depois de definir quais os verbos iriam ser utilizados, selecionou-se cada um, utilizando a caixa de pesquisa e em cada resultado clicou-se no verbo em questão e então o redirecionamento desse verbo era feito para o arquivo onde ele se encontrava, permitindo, assim, identificá-lo inserido em um contexto. Cada exemplo foi copiado para um quadro para melhor visualização:

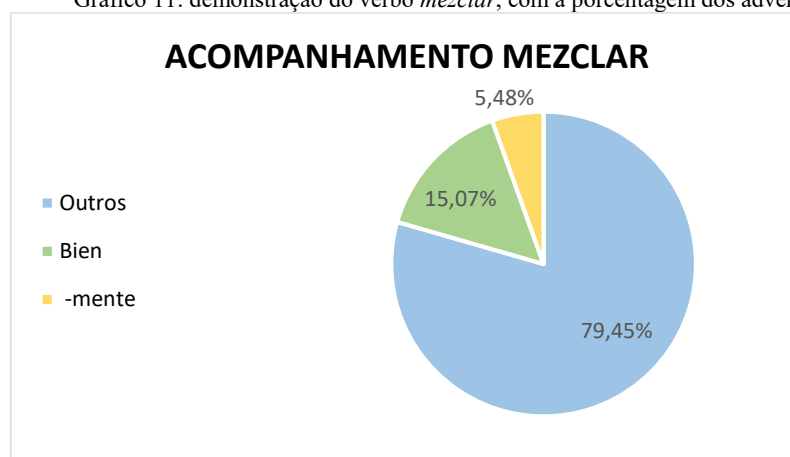
Quadro 04: *Mezclar* (espanhol)

1. Poco antes de servir <b>mezclar bien</b> el cilantro y ajustar la sal a su gusto.
2. Colocar en un tazón, añadir el coco y el polvo para hornear y <b>mezclar bien</b> .
3. Poco antes de servir <b>mezclar bien</b> el cilantro y ajustar la sal a su gusto.
4. Incorporar los restantes ingredientes, salpimentar y <b>mezclar bien</b> .
5. Ahora vaya echando el resto de la fruta: el mango, un poco de la pulpa de la maracuyá, trocitos de fresa, y remueva para <b>mezclar bien</b> .
6. Licúa hasta <b>mezclar uniformemente</b> .
7. Bate la mantequilla y el azúcar, seguido agrega los granos de elote molidos y los huevos, uno por uno, <b>mezcla perfectamente</b> .

Fonte: elaborado pelo autor

Nos exemplos dispostos no Quadro (04) do verbo “*mezclar*”, nota-se que, em sua maior parte está acompanhado do advérbio “*bien*”, observando sua frequência dentro do *subcorpus*, o verbo “*mezclar*” acompanhado do advérbio “*bien*” representa uma grande parcela, representando um padrão de uso. As exceções foram encontradas em advérbios com terminação *–mente*, porém, esses advérbios não superam os resultados de “*bien*”, como é mostrado no gráfico abaixo:

Gráfico 11: demonstração do verbo *mezclar*, com a porcentagem dos advérbios.



Fonte: elaborado pelo autor

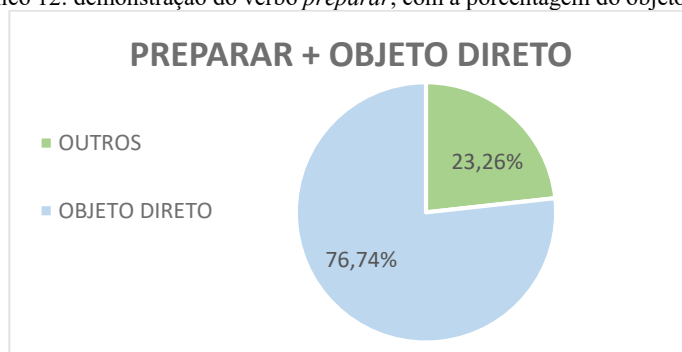
Quadro 05: *Preparar* (espanhol)

1. Luego debe <b>preparar la masa</b> con la harina, la cual se revuelve con agua caliente para formar la masa.
2. Es importante elegir un vaso grande para <b>preparar los Mojitos</b> .
3. Para empezar a <b>preparar la piña colada</b> , lo primero que debes hacer es cortar la piña.
4. Para <b>preparar esta receta</b> de Guacamole cubano comenzamos por pelar los aguacates y cortar en pequeños trozos de aproximadamente un centímetro.
5. Para comenzar a <b>preparar este Mojito</b> de piña vamos a cortar las rodajas de la piña o las sacamos de la lata, según empleemos una piña fresca o bien piña en lata.

Fonte: elaborado pelo autor

O verbo “*preparar*” em alguns casos é acompanhado de preposição que, por sua vez, vem sempre acompanhada de objeto direto. Observa-se também que, esse verbo não está como verbo instrucional, em todo o *corpus*, esse verbo aparece quase totalmente como verbo de ação e não de instrução.

Gráfico 12: demonstração do verbo *preparar*, com a porcentagem do objeto direto.



Fonte: elaborado pelo autor

Quadro 06: *Servir* (espanhol)

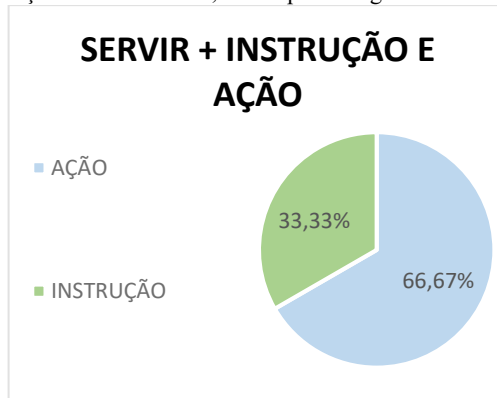
1. Poco antes de <b>servir mezclar bien</b> el cilantro y ajustar la sal a su gusto.
2. Antes de <b>servir remueve</b> un poco y coloca una o dos pajitas.
3. Para <b>servir puede echar</b> un poquito de canela en polvo.
4. Si no se hace justo antes de <b>servir, poner las semillas</b> del aguacate dentro de la mezcla para evitar que se oscurezca
5. <b>Servir y decorar</b> con unas gotas de amargo de angostura o una pizca de canela.

Fonte: elaborado pelo autor

Assim como o verbo anterior, o verbo “*servir*”, em sua maioria, não aparece como verbo de instrução e sim, de ação, acompanhado de verbos instrucionais. A exceção desses

exemplos é a frase de número 5, que o verbo é de instrução. Pode-se afirmar que geralmente esse verbo não é utilizado como verbo de instrução.

Gráfico 13: demonstração do verbo *servir*, com a porcentagem dos verbos de instrução e ação.



Fonte: elaborado pelo autor

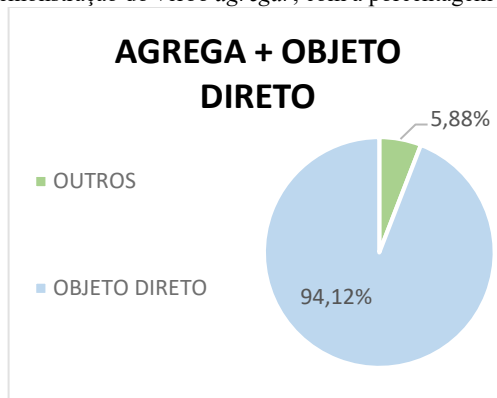
Quadro 07: *Agregar* (espanhol)

1. <i>Agrega el pescado cortado al bol y exprime los limones sobre el pescado directamente.</i>
2. <i>Agrega los granos de elote molidos y los huevos, uno por uno, mezcla perfectamente.</i>
3. <i>Agrega el cerdo y lo mismo cocinar hasta dorar.</i>
4. <i>Agregar hielo picado hasta completar todo el vaso.</i>
5. <i>Agregar las claras a punto de turrón de forma envolvente, incorporando todo muy bien.</i>

Fonte: elaborado pelo autor

Nos exemplos do verbo “*agregar*”, nota-se a frequência com que o verbo é acompanhado do objeto direto.

Gráfico 14: demonstração do verbo *agregar*, com a porcentagem do objeto direto.



Fonte: elaborado pelo autor

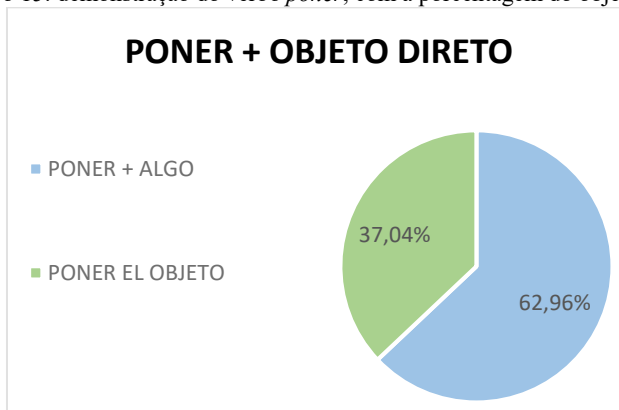
Quadro 08: *Poner* (espanhol)

1. <b><i>Poner el pescado</i></b> en un recipiente hondo y cubrir con 1 ½ taza de jugo de limón,
2. <b><i>Poner hielo.</i></b>
3. Trocear la piña y <b><i>poner en la picadora</i></b> junto con su jugo.
4. <b><i>Poner en un vaso largo</i></b> con hielo la rodaja de limón y el ron.
5. Si desea <b><i>poner los cubos</i></b> de hielo.

Fonte: elaborado pelo autor

Nos exemplos do verbo “*poner*”, nota-se a frequência com que o verbo é acompanhado do objeto direto. Observou-se que os exemplos 2 e 5 é “*colocar hielo*” ou seja, colocar alguma coisa, já os outros, é colocar a própria coisa. O gráfico a seguir faz a demonstração do total de “*poner*” dentro do *subcorpus* espanhol:

Gráfico 15: demonstração do verbo *poner*, com a porcentagem do objeto direto.



Fonte: elaborado pelo autor

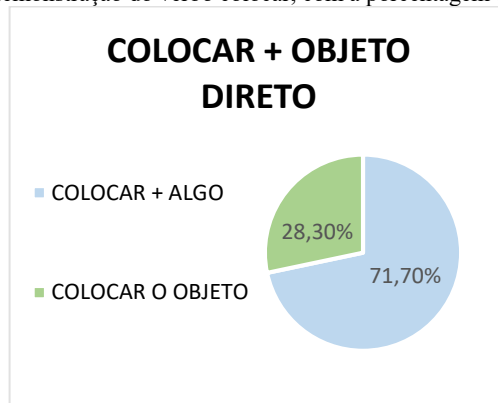
Quadro 09: Colocar (português)

1. <b>Coloque na panela e acrescente</b> água até cobrir as bananas.
2. Em um recipiente grande, <b>coloque o abacaxi cortado</b> em cubos médios e o açúcar e “amasse”.
3. <b>Coloque, aos poucos</b> , até que estejam bem triturados
4. <b>Coloque a panceta em uma forma</b> , cubra com papel alumínio e <b>coloque no forno</b> por aproximadamente 4 ou 5 horas.
5. <b>Coloque as pedras de gelo</b> em um copo alto.

Fonte: elaborado pelo autor

O verbo “*colocar*”, vem acompanhado do objeto direto, como no verbo anterior é dividido em “colocar + algo” e “colocar o próprio objeto”. No gráfico a seguir é feita a demonstração:

Gráfico 16: demonstração do verbo colocar, com a porcentagem do objeto direto.



Fonte: elaborado pelo autor

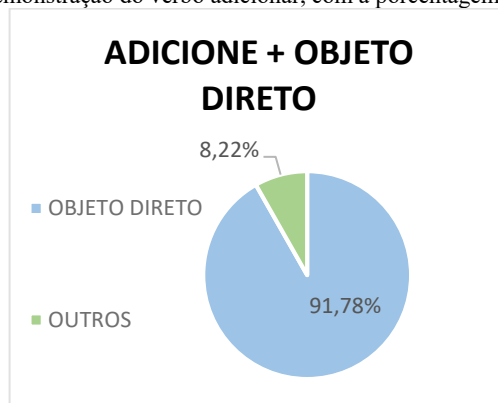
Quadro 10: Adicionar (português)

1. <b>Adicione mais sal</b> e pimenta.
2. Esprema o limão e <b>adicione sal</b> , pimenta-do-reino e azeite.
3. <b>Adicione o fubá</b> e o trigo e mexa com uma colher.
4. <b>Adicione hortelã</b> a gosto retirando o talo.
5. <b>Adicione 4 cubos de gelo</b> e complete com a club soda.

Fonte: elaborado pelo autor

O verbo “adicionar” está na 3ª pessoa do singular, é acompanhado de seu objeto direto.

Gráfico 17: demonstração do verbo adicionar, com a porcentagem do objeto direto.



Fonte: elaborado pelo autor

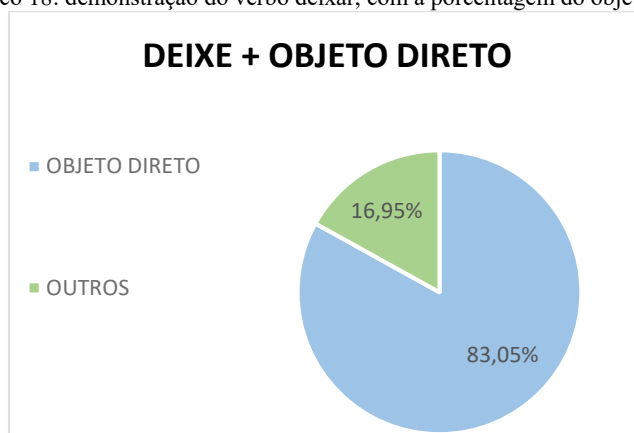
Quadro 11: Deixar (português)

1. <b>Deixe marinar</b> por cinco minutos para que o suco de limão cozinhe um pouco o peixe.
2. <b>Deixe de molho</b> durante pelo menos 30 minutos.
3. Retire do forno e <b>deixe amornar</b> .
4. <b>Deixe esfriar</b> , desenforme e polvilhe o açúcar de confeitiro.
5. <b>Deixe cozinhar</b> até secar a água

Fonte: elaborado pelo autor

O verbo “deixar”, assim como o exemplo anterior, se encontra na 3ª pessoa e vem acompanhado de seu objeto direto.

Gráfico 18: demonstração do verbo deixar, com a porcentagem do objeto direto.



Fonte: elaborado pelo autor

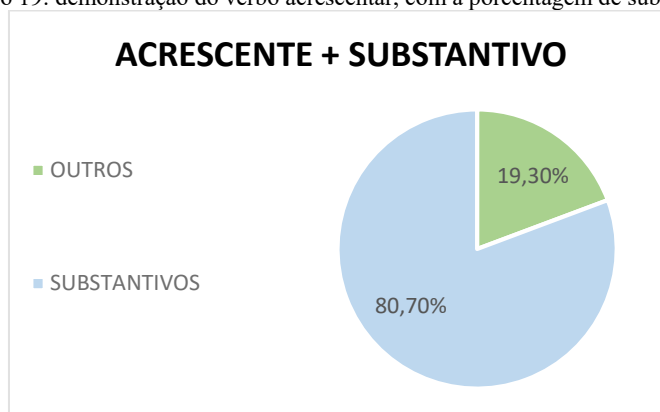
Quadro 12: Acrescentar (português)

1. <b>Acrescente a manga</b> , o pimentão e a cenoura ralada.
2. <b>Acrescente o milho</b> .
3. <b>Acrescente o fermento</b> e mexa delicadamente com uma colher.
4. <b>Acrescente a cebolinha</b> e o tomate picado em cubos pequenos.
5. <b>Acrescente os pimentões</b> , o tomate e a lula.

Fonte: elaborado pelo autor

Verbo “acrescentar” na 3ª pessoa do singular, acompanhado de seu objeto direto, que são formados apenas por substantivos.

Gráfico 19: demonstração do verbo acrescentar, com a porcentagem de substantivos.



Fonte: elaborado pelo autor

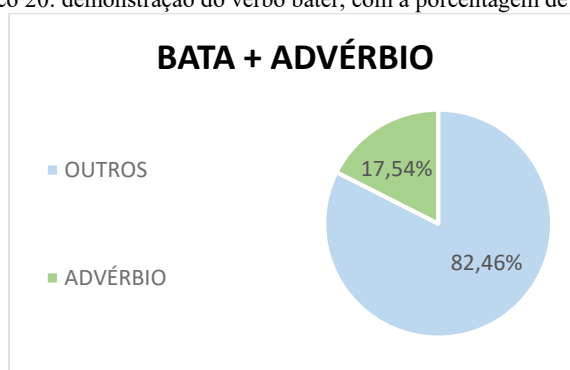
Quadro 13: Bater (português)

1. <b>Bata bem</b> os ingredientes, até obter uma mistura com consistência cremosa.
2. Junte os ovos e <b>bata bem</b> .
3. Adicionar o suco de limão e o Pisco na calda morna e <b>bata fortemente</b> até que todos os ingredientes tenham se misturado bem.
4. Adicione uma clara de ovo e <b>bata novamente</b> na velocidade máxima por 1 min.
5. <b>Bata por aproximadamente</b> 10 segundos

Fonte: elaborado pelo autor

O verbo “bater” está na 3ª pessoa do singular e, geralmente, vem acompanhado de advérbios.

Gráfico 20: demonstração do verbo bater, com a porcentagem de advérbio



Fonte: elaborado pelo autor

Nos exemplos acima, observa-se que nos verbos retirados do *corpus* português, predomina a 3ª pessoa do singular e que, em sua maioria, são acompanhados de objeto direto,



também, na maioria dos casos, acompanhado de verbos instrucionais. Uma exceção observada é o verbo “bater” que, ao contrário dos outros verbos, é pré-posto de advérbios.

Já os verbos retirados do *subcorpus* espanhol são equilibrados entre verbos no infinitivo e verbos no imperativo na 2ª pessoa do singular. De todos os exemplos que foram retirados, o verbo “mezclar” foi o de maior número, “mezclar” é sempre acompanhado de advérbios, com maior frequência para o advérbio *bien*. Dos 7 exemplos, 6 estão em infinitivo e 1 em imperativo. Vale ressaltar que esse verbo aparece em todos os arquivos que compõe o *subcorpus* espanhol. Essa informação é importante quando da generalização da crença de que o espanhol é uma língua imperativa, o que é refutado pelos resultados aqui demonstrados. Assim como nos exemplos do *subcorpus* português, a maioria dos verbos é acompanhada de objeto direto que, por sua vez, é acompanhado de verbos instrucionais. A diferença notada nos exemplos em espanhol é o verbo “servir” que é acompanhado de outro verbo, porém não figura como um verbo instrucional.

Contudo, fez-se interessante a análise de alguns verbos que fugiam à regra. A grande diferença observada entre esses verbos analisados encontra-se nas ocorrências “estar”, “ficar” e “quedar” que não funcionam como verbos de instrução e sim de estado, porém, vêm acompanhados de verbos de instrução:

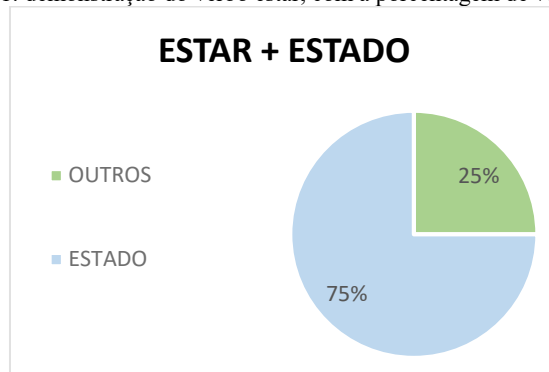
Quadro 14: Estar (português)

1. Quando <b>estiver bem cozida</b> e começar a fritar <b>coloque</b> sal ou tempero pronto à gosto.
2. Assim que ele <b>estiver totalmente cremoso adicione</b> o tomate e a cebola picados.
3. Se ainda <b>estiver meio aguada, acrescente</b> mais azeite até ficar cremoso.
4. Depois que a panceta <b>estiver macia, deixe</b> por mais 30 minutos para dourar.
5. Aqueça em fogo baixo e antes de levantar fervura, assim que <b>estiver diluído, retire</b> do fogo e espere esfriar.

Fonte: elaborado pelo autor

Aqui o verbo “estar” contando com 12 frequências, não funciona como verbo de instrução em todo o momento que aparece no *corpus*, e sim de estado. Também vale ressaltar que aparece apenas em 7 *subcorpus*. Contudo, sempre depois do “estado” vem um verbo de instrução no modo imperativo. Essa estrutura também parece configurar-se um padrão do gênero receitas no português.

Gráfico 21: demonstração do verbo estar, com a porcentagem de verbo de estado.



Fonte: elaborado pelo autor

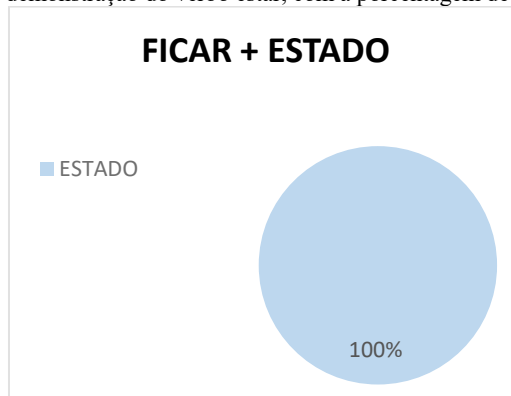
Quadro 15: Ficar (português)

1. Quando o peixe <b>ficar opaco</b> acrescente a cebola roxa, o abacate e o coentro.
2. No liquidificador, bata o milho com o leite até <b>ficar homogêneo</b> .
3. Cozinhe a canjica com a água em fogo baixo, até <b>ficar macia</b> .
4. A mistura vai adquirir um tom laranja claro ou rosa escuro e <b>ficar macia</b> e encorpada, como um molho para salada. Se ainda estiver meio aguada, acrescente mais azeite até <b>ficar cremoso</b> .
5. Cozinhe em fogo baixo, com a panela semitapada até <b>ficar "al dente"</b> .

Fonte: elaborado pelo autor

Aqui o verbo “ficar”, funciona da mesma maneira que “estar”, apesar de frequente, contando com 31 frequências, não funciona como verbo de instrução, e sim de estado. Contudo, ao contrário das concordâncias geradas com o verbo “estar”, cujos verbos de instrução aparecem depois dele, com o verbo “ficar” os verbos de instrução aparecem antes dele. Vale ressaltar que, o referido verbo apenas tem ocorrências de verbo de estado e não de instrução, ademais, aparece em 11 *subcorpora* de 12.

Gráfico 22: demonstração do verbo estar, com a porcentagem de verbo de estado.



Fonte: elaborado pelo autor

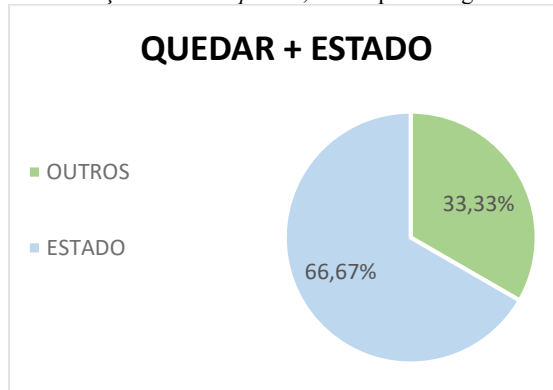
Quadro 16: *Quedar* (espanhol)

1. Tiene que <b>quedar cubierto</b> .
2. El hielo debe <b>quedar reducido</b> a trozos muy muy pequeños.
3. El arroz debe <b>quedar completamente cubierto</b> de líquido.

Fonte: elaborado pelo autor

O verbo “*quedar*” funciona da mesma maneira que seu equivalente no português (ficar), não funciona como verbo de instrução, e sim de estado. Porém, ao contrário de “ficar” em português que aparece acompanhado em 100% dos casos com um adjetivo que representa seu estado, com *quedar* há ocorrências com outros itens que não necessariamente representem estado.

Gráfico 23: demonstração do verbo *quedar*, com a porcentagem do verbo de estado.



Fonte: elaborado pelo autor

Além disso, há uma tendência nessas línguas pelo uso de objeto direto depois de verbos instrucionais de maior frequência, denotando uma estrutura peculiar do gênero receitas.

## 5 CONSIDERAÇÕES FINAIS

Recuperando as indagações de pesquisa citadas na introdução desse trabalho, quais sejam: Qual modo é mais frequente em um *corpus* comparável de receitas culinárias no par linguístico espanhol-português? Tendo por base os verbos mais frequentes, que formas coocorrem com os verbos instrucionais?

Respondendo às perguntas e com base nos dados, pode-se afirmar que no *corpus* aqui utilizado, o modo mais frequente é o imperativo. Porém, ao analisar os *subcorpora* do espanhol e do português separadamente, o uso do infinitivo é maior no primeiro, enquanto que o uso do imperativo é mais acusado no segundo.

Ademais, destaca-se o uso de objeto direto que, algumas vezes, sucede os verbos instrucionais etiquetados nesse *corpus*, e que a maioria dos verbos instrucionais no modo imperativo no *corpus* bilíngue encontra-se na 3ª pessoa do singular, enquanto que no modo imperativo espanhol, a 2ª pessoa do singular conta com maior porcentagem. No modo imperativo do *subcorpus* do português, a 3ª pessoa do singular é mais frequente.

Neste trabalho houve algumas limitações. A primeira delas seria a necessidade de futuramente os *corpora* serem alimentados com mais compilações e com mais critérios para escolha das receitas, determinando que sejam compiladas de sites/livros confiáveis, de boa compreensão e bom manejo. Também seria importante dividir por região de busca, pois assim, daria a oportunidade de se fazer uma pesquisa detalhada e eficiente quanto a regionalismos e até mesmo sobre o uso do “tu” e “você”, uma vez que o uso varia de região por região também. Além do fato que, no espanhol mais que no Brasil, os nomes de alguns ingredientes variam de região para região.

Futuramente, também pode haver a necessidade de ser feita a diferenciação por porcentagem, de verbos instrutivos e não instrutivos, uma vez que na análise, notou-se um número frequente de verbos que não são instrutivos, mas sim, de estado ou de ação.

Por fim, esse estudo pode ser de grande utilidade, principalmente na tradução técnica, uma vez que, ao analisar os verbos de instrução em receitas culinárias, padrões de uso podem ser descritos e, conseqüentemente, contribuir com o trabalho de tradutores imbuídos nesse tipo de tradução. Além disso, contribuiu sobremaneira com a formação da autora deste trabalho, que não só passou a ver sutilezas impostas pelos dois idiomas, como também enriqueceu seu leque de possibilidades quando da análise dos paradigmas resultados das diferentes maneiras de ver e de refletir a Tradução.

## REFERÊNCIAS

ALUÍSIO, Sandra Maria; ALMEIDA, Gladis Maria de Barcellos. **O que é e como se constrói um *corpus*? Lições aprendidas na compilação de vários *corpora* para pesquisa linguística**, *Calidoscópico* v. 4, n. 3. p. 156-178, set/dez 2006. Disponível em: <http://revistas.unisinus.br/index.php/calidoscopio/article/view/6002> Acesso em: 26/06/2017.

ANTHONY, L. (2014). **AntConc (Version 3.4.3)** [Computer Software]. Tokyo, Japan: Waseda University. Available from <http://www.laurenceanthony.net/>

BERBER SARDINHA, T. 2004. **Linguística de corpus**. São Paulo, Manole, 410 p.

DE CAMARGO, D. C. **Pesquisas em Tradução e Linguística de *Corpus*** In: XXIII ENANPOLL, 2008, Goiânia. Anais do XXIII ENANPOLL -- GT de Tradução. Goiânia: ENANPOLL -- GT de Tradução / UFG, 2008.

DIENG, Biram Djiguène; SILVA, Fátima. **Contributos da Receita Culinária para a Didáctica do Português Língua Estrangeira**. 2009.

ESQUIVEL, Laura. *Como agua para chocolate*. Nueva York: Anchor Books Doubleday, 1989.

JACOB, Helena Maria Afonso. **Gastronomia, culinária e mídia: estudo dos ambientes midiáticos e das linguagens da comida e da cozinha**. 2013. 207 f. Tese (Doutorado em Comunicação) - Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, São Paulo, 2013.

MALTA, Gleiton.; REIS, Luciana Cristina Silva dos, **A Retradução de Advérbios Terminados em -mente: um Estudo Baseado em um Corpus Literário no Par Linguístico Espanhol-Português**. *Belas infieis*, v. 6 n. 01, 2017, pp. 65-85. Disponível em:

<http://periodicos.unb.br/index.php/belasinfieis/article/view/26304/18622>. Acesso em: 12/09/2017

MATOS, Geni Maria de. **O gênero receita como instrumento para o trabalho com a leitura e a escrita em sala de aula. Paraná: Os desafios da escola pública paranaense na perspectiva do professor PDE**, v. 1, 2013. Disponível em: [http://www.diaadiaeducacao.pr.gov.br/portals/cadernospde/pdebusca/producoes\\_pde/2013/2013\\_unicentro\\_port\\_artigo\\_geni\\_maria\\_de\\_matos.pdf](http://www.diaadiaeducacao.pr.gov.br/portals/cadernospde/pdebusca/producoes_pde/2013/2013_unicentro_port_artigo_geni_maria_de_matos.pdf) Acesso em: 28/06/2017.

MENDES, Glaydson Dias. **O imperativo na escrita do português brasileiro: variação ou mudança?** 31 f., il. Monografia (Licenciatura em Letras Português) — Universidade de Brasília, Brasília, 2015.

OTHERO, Gabriel de Ávila; AYRES, Mônica Rigo. **Anotação morfológica automática de corpus de língua falada: desafios ao Aelius. Texto Livre: Linguagem e Tecnologia**, [S.l.], v. 7, n. 2, p. 44-60, set. 2014. ISSN 1983-3652. Disponível em: <<http://www.periodicos.letras.ufmg.br/index.php/textolivres/article/view/6123>>. Acesso em: 16 ago. 2017. doi:<http://dx.doi.org/10.17851/1983-3652.7.2.44-60>.

TAGNIN, Stella E. O. Os Corpora: instrumentos de auto-ajuda para o tradutor. *Cadernos de Tradução*, Florianópolis, v. 1, n. 9, jan. 2002. ISSN 2175-7968. Disponível em: <<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/5986/5690>>. Acesso em: 09 set. 2017. doi:<http://dx.doi.org/10.5007/%x>.

TAGNIN, Stella E. O.; TEIXEIRA, Elisa Duarte. **Linguística de Corpus e Tradução Técnica - Relato da montagem de um corpus multivarietal de culinária. Tradterm**, São Paulo, v. 10, p. 313-358, dec. 2004. ISSN 2317-9511. Disponível em: <<https://www.revistas.usp.br/tradterm/article/view/47184>>. Acesso em: 16 ago. 2017. doi:<http://dx.doi.org/10.11606/issn.2317-9511.tradterm.2004.47184>.

TAGNIN, Stella E. O. **A Linguística de *Corpus* na e para a Tradução**. p. 21 (Livro Viana, V.; Tagnin, S. E. O. (Org.). *Corpora* na tradução. São Paulo: Hub Editorial, 2015.)

TEIXEIRA, Elisa Duarte. **A lingüística de *corpus* a serviço do tradutor: proposta de um dicionário de culinária voltado para a produção textual**. 2008. Tese (Doutorado em Estudos Lingüísticos e Literários em Inglês) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2008. doi:10.11606/T.8.2008.tde-16022009-141747. Acesso em: 2017-09-09.

TOURY, Gideon **Descriptive Translation Studies and Beyond**, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 1995.

TEIXEIRA, Elisa Duarte. **Especificidades da tradução técnica de receitas - alguns problemas e possíveis soluções**. Tradterm, v. 15, 2009, p. 173-196.

ZILLI, Gabriela Nazário. **Por que "tu" e não "você"?** 50 f. Monografia (Especialização em Língua e Literatura com Ênfase nos Gêneros do Discurso) - Universidade do Extremo Sul Catarinense, 2009.

## SITES CONSULTADOS

Dicionário Infopédia. PORTO EDITORA, 2003-2017. [consult. 2017-09-19 15:08:43]. Disponível na Internet: <https://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa/multivarietal>

Dicionário Infopédia. PORTO EDITORA, 2003-2017. [consult. 2017-09-19 17:04:50]. Disponível na Internet: <https://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa/receita>

Dicionário. <http://www.rae.es/> acesso em: 01/09/2017

<http://www.portuguesnarede.com/2011/06/conjugando-o-imperativo.html>

<http://comidasperuanas.net/ceviche-peruano-pescado/#->

<http://www.emol.com/noticias/Tendencias/2011/11/25/736169/Cevichechileno.html>

<http://costarica.pordescubrir.com/el-ceviche-de-tilapia.html>

<http://www.viviendocali.com/ceviche-de-camaron-colombiano/>

<https://www.recetasgratis.net/Receta-de-Ceviche-camaron-ecuatoriano-receta10317.html>

<https://www.recetassalvadorenas.com/receta/ceviche-de-tiburon/>

<http://www.mundodietetico.com/ceviche-guatemalteco-de-pescado/>

<https://cookpad.com/es/recetas/96416-ceviche-de-pescado-mexicano>

<https://mwrecetario.blogspot.com.br/2013/02/ceviche-gourmet-estilopanameno.html>

<https://www.cocinadominicana.com/7642/ensalada-ceviche-camarones-mango.html>

<https://cookpad.com/es/recetas/899854-pastel-de-elote>

<https://cookpad.com/es/recetas/716210-pastel-de-elote>

<https://cookpad.com/es/recetas/834671-pastel-imposible-de-elote>

<https://www.sabrosia.com/2013/09/pastel-de-elote-en-monterrey-mexico/>

<http://cocinaycomparte.com/recetas/pastel-de-elote--2/impreso>

<http://anatatir.blogspot.com.br/2011/04/pastel-de-elote-ingredientes-3-tazas-de.html>

[http://cocinaycomparte.com/recetas/pastel-de-elote-con-coco?partner=la\\_moderna](http://cocinaycomparte.com/recetas/pastel-de-elote-con-coco?partner=la_moderna)

<https://laasalia.wordpress.com/2017/02/20/pastelel-de-elote/>

<https://pastel-de-elote.recetascomidas.com/>

<http://www.lasrecetasdelaabuela.com/receta/pan-de-elote-cremoso/>

<http://es.wikihow.com/hacer-caipirinha>

<https://www.laylita.com/recetas/caipirinha-o-caipirina/>

<https://www.coctelybebida.com/articulo/caipirinha-autentica-de-brasil/>

<https://unareceta.com/caipirinha-de-platano/>

<https://unareceta.com/caipirinha-de-coco/>

<https://unareceta.com/caipirinha-con-tequila/>

<https://unareceta.com/caipirinha-de-frutas/>



<https://www.taringa.net/posts/hazlo-tu-mismo/16430816/La-mejor-caipirinha-hacela-tranquilo-que-es-la-tuya.html>

<http://www.tragos-copas.com/2010/02/caipirinha.html>

<http://www.viajeabrasil.com/gastronomia/receta-de-la-caipirinha-de-brasil.php>

<http://www.colombia.com/gastronomia/asisabecolombia/amasijos/sdi140/16934/arepas-blancas-con-queso>

<http://homerocheff.blogspot.com.br/2007/09/arepas-venezolanas.html>

<http://www.tvynovelas.com/co/noticias/16/05/27/Arepa-mexicana-en-una-tarde-con-el-chef-Preparala-en-casa/>

<http://recetaecuatoriana.com/2010/03/arepas-de-huevo/>

<http://www.quericavida.com/recetas/arepas-puertorriquenas/5c62da95-f39d-476c-9c41-109e5e4d88d2>

<http://www.vix.com/es/imj/gourmet/2008/09/23/receta-de-arepas-bolivianas>

<https://cookpad.com/es/recetas/133124-arepa-dominicana>

<http://menuperu.elcomercio.pe/recetas/arepas-con-queso-1694>

<http://www.saborcaribe.net/arepas-cubanas/>

<https://juniorsdelicatessen.wordpress.com/2016/01/14/arepas-rellenas-salvadorenas-las-pupusas/>

<http://www.xn--recetapiacolada-5qb.com/>

<https://www.recetasgratis.net/Receta-de-Pina-colada-receta-6564.html>

<https://www.trendenciashombre.com/lifestyle/como-hacer-una-pina-colada-paso-a-paso-cocteles-para-el-verano>

<https://www.elmejornido.com/es/recetas/pina-colada-122175>

<https://cookpad.com/es/recetas/842470-pina-colada-granizada?ref=search>

<https://cookpad.com/es/recetas/842470-pina-colada-granizada?ref=search>

<http://www.cocinadominicana.com/624/pina-colada.html>

<http://tutrago.com/Coctel-Pi%C3%B1a-Colada>

<http://allrecipes.com.mx/receta/4140/pi-a-colada-cl-sica.aspx>

<https://www.elmejornido.com/es/recetas/pina-colada-122175>

<http://www.recetamojito.com/>

<http://infonegocios.com.py/infogourmet/hablando-de-bebidas-havana-club-herencia-de-cuba-para-el-mundo>

<https://unareceta.com/mojito/>

<http://cocinillas.elespanol.com/2011/07/receta-de-mojito-como-hacer-el-mojito-perfecto/>

<https://www.directoalpaladar.com/otras-bebidas/como-hacer-un-autentico-mojito-cubano>

<https://elladodelsabor.wordpress.com/2015/04/08/mojito-de-fresa/>

<http://www.recetamojito.com/Mojito/MojitoDeVodka/MojitoDeVodka.html>

<http://www.recetamojito.com/Mojito/MojitoDePina/MojitoDePina.html>

<http://peru.com/estilo-de-vida/gastronomia/recetas/pisco-sour-del-peru-749>

<https://www.enmicocinahoy.cl/pisco-sour-receta-facil/>

<http://www.abc.es/viajar/restaurantes/20140321/abci-cocteles-pisco-201403201550.html>

<http://www.lightblue.cl/category/tragos/>

<http://cookcina.com/2014/02/17/5-variantes-del-pisco-sour/>

<http://www.cocineroperu.com/receta-pisco-sour-peruano-tradicional/>

<https://www.recetasgratis.net/Receta-de-pisco-sour-tradicional-recetapasoapaso-51618.html>

<http://menuperu.elcomercio.pe/recetas/pisco-sour-1895>

<https://www.recetasgratis.net/Receta-de-CUBA-LIBRE-receta-41065.html>

<http://peru.com/2011/09/02/estilo-de-vida/gastronomia/cuba-libre-licor-muy-sencillo-preparar-noticia-18698>

[http://www.reggaeton-in-cuba.com/esp/coctel\\_cuba\\_libre.htm](http://www.reggaeton-in-cuba.com/esp/coctel_cuba_libre.htm)

<http://bebidas.itematika.com/receta/b60/cuba-libre.html>

<https://www.kiwilimon.com/receta/bebidas/vinos-y-licores/cocteles/ron/cuba-libre-10812>

<http://libroderecetas.com/receta/cuba-libre>

<http://wikipedal.org/Cubalibre>

<https://www.coctelybebida.com/articulo/coctel-cuba-libre-o-cubata/>

<http://www.lostragos.com/receta/campechana/>

<https://diarium.usal.es/andreas/2015/11/06/paella/>

<https://cookpad.com/es/recetas/94862-paella-chilena>

<http://menuperu.elcomercio.pe/recetas/paella-valenciana-1757>

<https://cookpad.com/es/recetas/131382-coctel-rojo-tequila>

<https://www.recetasgratis.net/Receta-de-bebida-paloma-receta-35099.html>

<http://allrecipes.com.mx/receta/2138/daiquiri-tequila.aspx>

<https://www.recetasgratis.net/Receta-de-Blue-tequila-receta-6362.html>

<http://es.wikihow.com/preparar-un-Tequila-Sunrise>

<https://encolombia.com/vida-estilo/alimentacion/bebidas/cocteles/cocteles-con-tequila/>

<https://encolombia.com/vida-estilo/alimentacion/bebidas/cocteles/cocteles-con-tequila/>

<https://encolombia.com/vida-estilo/alimentacion/bebidas/cocteles/cocteles-con-tequila/>

<https://encolombia.com/vida-estilo/alimentacion/bebidas/cocteles/cocteles-con-tequila/>

<http://www.cocinerosargentinos.com/recetas/19/1587/Regionales/Tacos-mexicanos.html>

<https://www.unimarc.cl/receta/tacos-mexicanos/>

<http://www.colombia.com/gastronomia/asi-sabe-el-mundo/plato-fuerte/carnes/sdi145/18657/tacos-de-bistec-de-carne-de-res>

<http://www.vix.com/es/imj/gourmet/2010/04/20/espectacular-receta-de-tacos-de-carne>

[http://www.deguate.com/artman/publish/recetas\\_carnes/tacos-de-carne-y-cebolla-grandes.shtml#.WZzB7SiGPIU](http://www.deguate.com/artman/publish/recetas_carnes/tacos-de-carne-y-cebolla-grandes.shtml#.WZzB7SiGPIU)

<http://allrecipes.com.mx/receta/81/tacos-de-carne-asada.aspx>

<http://comuna-peru.com/threads/375/>

<http://www.dominicanagourmet.com/tacos-al-pastor/>

<https://www.tusrecetasfavoritas.com.uy/como-hacer-tacos-de-carne/>

<http://www.panorama.com.ve/facetar/Receta-Tacos-al-estilo-mexicano-20160219-0028.html>

<http://javirecetas.hola.com/guacamole-receta-mexicana/>

<http://www.saborcaribe.net/guacamole-cubano/>

<http://cocinadelmundo.com/receta-Guacamole-4>

<http://www.hondurastips.hn/2015/10/20/receta-para-preparar-guacamole-2/>

<http://www.inforecetas.com/receta/guacamoledecostaricahttps://www.recetasgratis.net/Receta-de-Guacamole-salvadoreno-receta-23308.html>

<https://cookpad.com/es/recetas/833684-guacamole>

<http://blog.disfrutaverdura.com/2013/12/18/guacamole-version-espanola/>

<http://www.miprv.com/receta-guacamole-con-aguacate-puertorriqueno/>

<http://cookcina.com/2013/11/07/la-guasacaca-el-guacamole-venezolano/>

## APÊNDICE

### 1. VERBOS EM ESPANHOL QUE FORAM ETIQUETADOS E UTILIZADOS NA ANÁLISE

AR	ER	IR	IMPERATIVO 2ª p. do sing.	IMPERATIVO 3ª p. do sing.
acentuar	beber	añadir	adorna 2ª p. do sing. (Tú)	acompaña 3ª p. do sing. (Usted)
acentuarlo	beber	añadir	adorna 2ª p. do sing. (Tú)	acompañelo 3ª p. do sing. (Usted)
acompañar	cocer	añadir	adorna 2ª p. do sing. (Tú)	adorne 3ª p. do sing. (Usted)
acremar	cocer	añadir	adorna 2ª p. do sing. (Tú)	adorne 3ª p. do sing. (Usted)
adornar	cocer	añadir	agita 2ª p. do sing. (Tú)	adorne 3ª p. do sing. (Usted)
agitar	cocer	añadir	agita 2ª p. do sing. (Tú)	adorne 3ª p. do sing. (Usted)
agitar	coger	añadir	Agrega 2ª p. do sing. (Tú)	agite 3ª p. do sing. (Usted)
agitar	comer	añadir	Agrega 2ª p. do sing. (Tú)	agite 3ª p. do sing. (Usted)
agregar	comer	añadir	Agrega 2ª p. do sing. (Tú)	agite 3ª p. do sing. (Usted)
agregar	comer	añadir	Agrega 2ª p. do sing. (Tú)	agregue 3ª p. do sing. (Usted)
agregar	comer	añadir	agrega 2ª p. do sing. (Tú)	agregue 3ª p. do sing. (Usted)
agregar	comer	añadir	agrega 2ª p. do sing. (Tú)	agregue 3ª p. do sing. (Usted)
agregar	comer	añadir	Agrega 2ª p. do sing. (Tú)	agregue 3ª p. do sing. (Usted)
agregar	deshacer	añadir	agrega 2ª p. do sing. (Tú)	agregue 3ª p. do sing. (Usted)
agregar	disolverlo	añadir	agrega 2ª p. do sing. (Tú)	agregue 3ª p. do sing. (Usted)
agregar	encender	añadir	agrega 2ª p. do sing. (Tú)	agregue 3ª p. do sing. (Usted)
agregar	extraer	añadir	agrega 2ª p. do sing. (Tú)	agregue 3ª p. do sing. (Usted)
agregar	haber	añadir	agrega 2ª p. do sing. (Tú)	agregue 3ª p. do sing. (Usted)
agregar	hacer	añadir	agrega 2ª p. do sing. (Tú)	agregue 3ª p. do sing. (Usted)
agregar	hacer	añadir	agrega 2ª p. do sing. (Tú)	agregue 3ª p. do sing. (Usted)
agregar	hacer	añadir	agrega 2ª p. do sing. (Tú)	agregue 3ª p. do sing. (Usted)
agregar	hacer	añadir	agrega 2ª p. do sing. (Tú)	agréguete 3ª p. do sing. (Usted)
agregar	hacer	añadirle	agrega 2ª p. do sing. (Tú)	agréguete 3ª p. do sing. (Usted)
agregar	hacer	batir	agrega 2ª p. do sing. (Tú)	amase 3ª p. do sing. (Usted)
agregar	hacer	batir	agrega 2ª p. do sing. (Tú)	amase 3ª p. do sing. (Usted)
agregar	hacer	batir	agrega 2ª p. do sing. (Tú)	añada 3ª p. do sing. (Usted)
agregar	hacer	batir	agrega 2ª p. do sing. (Tú)	añada 3ª p. do sing. (Usted)
agregar	hacer	batir	agrega 2ª p. do sing. (Tú)	añada 3ª p. do sing. (Usted)
agregar	hacer	batir	agrega 2ª p. do sing. (Tú)	añada 3ª p. do sing. (Usted)
agregar	hacer	cernir	agrega 2ª p. do sing. (Tú)	añada 3ª p. do sing. (Usted)
agregar	hacer	compartir	agrega 2ª p. do sing. (Tú)	baje 3ª p. do sing. (Usted)
agregar	hacer	conseguir	agrega 2ª p. do sing. (Tú)	bata 3ª p. do sing. (Usted)

agregar	hacer	conseguir	agrega 2ª p. do sing. (Tú)	bata 3ª p. do sing. (Usted)
agregar	hacer	conseguir	agrégle 2ª p. do sing. (Tú)	caliente 3ª p. do sing. (Usted)
agregar	hacer	conseguirlo	agrégle 2ª p. do sing. (Tú)	caliente 3ª p. do sing. (Usted)
agregar	hacer	cubrir	ajusta 2ª p. do sing. (Tú)	caliente 3ª p. do sing. (Usted)
agregar	hacer	cubrir	aliña 2ª p. do sing. (Tú)	caliente 3ª p. do sing. (Usted)
agregarle	hacerlo	cubrir	añade 2ª p. do sing. (Tú)	cocine 3ª p. do sing. (Usted)
agregarlos	hacerlo	cubrir	añade 2ª p. do sing. (Tú)	cocine 3ª p. do sing. (Usted)
ajustar	hacerlo	cubrir	añade 2ª p. do sing. (Tú)	coja 3ª p. do sing. (Usted)
alistar	hacerlo	diluirlo	añade 2ª p. do sing. (Tú)	coloque 3ª p. do sing. (Usted)
amasar	mantener	elegir	añade 2ª p. do sing. (Tú)	coloque 3ª p. do sing. (Usted)
amasar	mantenerlas	elegir	añade 2ª p. do sing. (Tú)	coloque 3ª p. do sing. (Usted)
amasarla	meter	exprimir	añade 2ª p. do sing. (Tú)	coloque 3ª p. do sing. (Usted)
apagar	moler	exprimir	añade 2ª p. do sing. (Tú)	coloque 3ª p. do sing. (Usted)
aplanarlas	moler	exprimir	apaga 2ª p. do sing. (Tú)	coloque 3ª p. do sing. (Usted)
aplastar	mover	exprimir	aplasta 2ª p. do sing. (Tú)	coloque 3ª p. do sing. (Usted)
aplastar	mover	freír	aplasta 2ª p. do sing. (Tú)	coloque 3ª p. do sing. (Usted)
aplastar	mover	freír	aprovecha 2ª p. do sing. (Tú)	coloque 3ª p. do sing. (Usted)
apreciar	obtener	freír	arma 2ª p. do sing. (Tú)	combine 3ª p. do sing. (Usted)
armar	obtener	freír	aumenta 2ª p. do sing. (Tú)	corte 3ª p. do sing. (él/ella/Ud.)
armar	obtener	freírlas	baña 2ª p. do sing. (Tú)	corte 3ª p. do sing. (él/ella/Ud.)
armar	obtener	freírlo	baña 2ª p. do sing. (Tú)	corte 3ª p. do sing. (Usted)
asegurarse	obtener	fundirse	bate 2ª p. do sing. (Tú)	cubra 3ª p. do sing. (Usted)
ayudarte	obtenerse	hervir	bate 2ª p. do sing. (Tú)	cubra 3ª p. do sing. (Usted)
bañar	ofrecer	hervir	calienta 2ª p. do sing. (Tú)	cúbralas 3ª p. do sing. (Usted)
calentar	perder	hervir	calienta 2ª p. do sing. (Tú)	cuele 3ª p. do sing. (Usted)
calentar	poner	hervir	calienta 2ª p. do sing. (Tú)	cuele 3ª p. do sing. (Usted)
calentar	poner	incluir	calienta 2ª p. do sing. (Tú)	cuele 3ª p. do sing. (Usted)
calentar	poner	incluir	calienta 2ª p. do sing. (Tú)	dé 3ª p. do sing. (Usted)
caramelizar	poner	introducir	cocina 2ª p. do sing. (Tú)	decore 3ª p. do sing. (Usted)
cerrarse	poner	introducir	cocina 2ª p. do sing. (Tú)	decore 3ª p. do sing. (Usted)
checar	poner	ir	cocina 2ª p. do sing. (Tú)	decore 3ª p. do sing. (Usted)
cocinar	poner	ir	cocina 2ª p. do sing. (Tú)	decore 3ª p. do sing. (Usted)
cocinar	poner	partir	cocina 2ª p. do sing. (Tú)	decore 3ª p. do sing. (Usted)
cocinar	poner	partir	cocina 2ª p. do sing. (Tú)	decore 3ª p. do sing. (Usted)
cocinar	poner	partir	cocínala 2ª p. do sing. (Tú)	deje 3ª p. do sing. (Usted)
cocinar	poner	partirlas	cocínala 2ª p. do sing. (Tú)	deje 3ª p. do sing. (Usted)
cocinar	poner	recibir	coge 2ª p. do sing. (Tú)	deje 3ª p. do sing. (Usted)
cocinar	poner	rendir	coge 2ª p. do sing. (Tú)	déjelo 3ª p. do sing. (Usted)
cocinar	poner	salir	coge 2ª p. do sing. (Tú)	déjelo 3ª p. do sing. (Usted)

cocinar	poner	seguir	coge 2ª p. do sing. (Tú)	déjelo 3ª p. do sing. (Usted)
cocinar	poner	servir	coloca 2ª p. do sing. (Tú)	déles 3ª p. do sing. (Usted)
cocinar	poner	servir	coloca 2ª p. do sing. (Tú)	deseche 3ª p. do sing. (Usted)
cocinar	poner	servir	coloca 2ª p. do sing. (Tú)	disfrútelo 3ª p. do sing. (Usted)
cocinarlas	poner	servir	coloca 2ª p. do sing. (Tú)	disponga 3ª p. do sing. (Usted)
colocar	poner	servir	coloca 2ª p. do sing. (Tú)	doble 3ª p. do sing. (Usted)
colocar	poner	servir	coloca 2ª p. do sing. (Tú)	dore 3ª p. do sing. (Usted)
colocar	poner	servir	coloca 2ª p. do sing. (Tú)	eche 3ª p. do sing. (Usted)
colocar	poner	servir	coloca 2ª p. do sing. (Tú)	eche 3ª p. do sing. (Usted)
colocar	poner	servir	coloca 2ª p. do sing. (Tú)	eche 3ª p. do sing. (Usted)
colocar	poner	servir	coloca 2ª p. do sing. (Tú)	eche 3ª p. do sing. (Usted)
colocar	ponerle	servir	coloca 2ª p. do sing. (Tú)	eche 3ª p. do sing. (Usted)
colocar	provenir	servir	coloca 2ª p. do sing. (Tú)	eche 3ª p. do sing. (Usted)
colocar	remover	servir	coloca 2ª p. do sing. (Tú)	échele 3ª p. do sing. (Usted)
colocar	remover	servir	coloca 2ª p. do sing. (Tú)	endulce 3ª p. do sing. (Usted)
colocar	remover	servir	coloca 2ª p. do sing. (Tú)	escurra 3ª p. do sing. (Usted)
colocar	remover	servir	coloca 2ª p. do sing. (Tú)	estire 3ª p. do sing. (Usted)
colocar	remover	servir	coloca 2ª p. do sing. (Tú)	forme 3ª p. do sing. (Usted)
colocar	remover	servir	coloca 2ª p. do sing. (Tú)	fría 3ª p. do sing. (Usted)
colocar	revolver	servir	coloca 2ª p. do sing. (Tú)	haga 3ª p. do sing. (Usted)
colocar	revolver	servir	coloca 2ª p. do sing. (Tú)	impregne 3ª p. do sing. (Usted)
colocar	revolver	servir	coloca 2ª p. do sing. (Tú)	incluya 3ª p. do sing. (Usted)
colocar	revolver	servir	colócala 2ª p. do sing. (Tú)	incorpore 3ª p. do sing. (Usted)
colocar	revolver	servir	colócalo 2ª p. do sing. (Tú)	incorpore 3ª p. do sing. (Usted)
colocar	revolver	servir	colócalos 2ª p. do sing. (Tú)	incorpore 3ª p. do sing. (Usted)
colocarla	revolverlo	servir	colócalos 2ª p. do sing. (Tú)	lávala 3ª p. do sing. (Usted)
colocarla	romper	servir	combina 2ª p. do sing. (Tú)	licue 3ª p. do sing. (Usted)
combinar	romperla	servir	comparte 2ª p. do sing. (Tú)	llene 3ª p. do sing. (Usted)
comenzar	ser	servir	completa 2ª p. do sing. (Tú)	machaque 3ª p. do sing. (Usted)
comenzar	ser	servir	completa 2ª p. do sing. (Tú)	mezcle 3ª p. do sing. (Usted)
comenzar	sorprender	servir	condimenta 2ª p. do sing. (Tú)	mezcle 3ª p. do sing. (Usted)
complementar	tener	servir	condimenta 2ª p. do sing. (Tú)	mezcle 3ª p. do sing. (Usted)
completar	tener	servirla	consérvala 2ª p. do sing. (Tú)	mezcle 3ª p. do sing. (Usted)
completar	tener	substituir	continua 2ª p. do sing. (Tú)	mezcle 3ª p. do sing. (Usted)
completar	tener	sumergir	corrige 2ª p. do sing. (Tú)	mezcle 3ª p. do sing. (Usted)
completar	tener	unir	Corta 2ª p. do sing. (Tú)	mezcle 3ª p. do sing. (Usted)
comprarlo	tener	unir	Corta 2ª p. do sing. (Tú)	mezcle 3ª p. do sing. (Usted)
comprobar	tener	vertir	Corta 2ª p. do sing. (Tú)	mezcle 3ª p. do sing. (Usted)
comprobar	tener		Corta 2ª p. do sing. (Tú)	mezcle 3ª p. do sing. (Usted)

comprobar	tener		Corta 2ª p. do sing. (Tú)	mezcle 3ª p. do sing. (Usted)
condimentar	tener		Corta 2ª p. do sing. (Tú)	mezcle 3ª p. do sing. (Usted)
conservarlas	tener		córtalo 2ª p. do sing. (Tú)	mezcle 3ª p. do sing. (Usted)
cortar	tener		córtalo 2ª p. do sing. (Tú)	muela 3ª p. do sing. (Usted)
cortar	tener		cubre 2ª p. do sing. (Tú)	mueva 3ª p. do sing. (Usted)
cortar	tener		cubre 2ª p. do sing. (Tú)	mueva 3ª p. do sing. (Usted)
cortar	torcer		cubre 2ª p. do sing. (Tú)	pele 3ª p. do sing. (Usted)
cortar	ver		cubre 2ª p. do sing. (Tú)	pele 3ª p. do sing. (Usted)
cortar	verter		cubre 2ª p. do sing. (Tú)	perfume 3ª p. do sing. (Usted)
cortar	verter		cúbrelo 2ª p. do sing. (Tú)	píquela 3ª p. do sing. (Usted)
cortar	verter		cuece 2ª p. do sing. (Tú)	píquelas 3ª p. do sing. (Usted)
cortar	verter		cuela 2ª p. do sing. (Tú)	píquelas 3ª p. do sing. (Usted)
cortar	verter		debe 2ª p. do sing. (Tú)	ponga 3ª p. do sing. (Usted)
cortar	verter		debe 2ª p. do sing. (Tú)	ponga 3ª p. do sing. (Usted)
cortar	verter		debe 2ª p. do sing. (Tú)	ponga 3ª p. do sing. (Usted)
cortar	verter		debe 2ª p. do sing. (Tú)	póngalos 3ª p. do sing. (Usted)
cortarle	verter		debe 2ª p. do sing. (Tú)	presione 3ª p. do sing. (Usted)
cortarlo	volver		decora 2ª p. do sing. (Tú)	proceda 3ª p. do sing. (Usted)
cortarlos			decora 2ª p. do sing. (Tú)	ralle 3ª p. do sing. (Usted)
cortarlos			decora 2ª p. do sing. (Tú)	rehogue 3ª p. do sing. (Usted)
dar			decora 2ª p. do sing. (Tú)	remoje 3ª p. do sing. (Usted)
darle			decora 2ª p. do sing. (Tú)	remueva 3ª p. do sing. (Usted)
darle			deja 2ª p. do sing. (Tú)	remueva 3ª p. do sing. (Usted)
darle			deja 2ª p. do sing. (Tú)	reparta 3ª p. do sing. (Usted)
darle			deja 2ª p. do sing. (Tú)	repita 3ª p. do sing. (Usted)
darle			deja 2ª p. do sing. (Tú)	repita 3ª p. do sing. (Usted)
darle			deja 2ª p. do sing. (Tú)	reserve 3ª p. do sing. (Usted)
decorar			deja 2ª p. do sing. (Tú)	retire 3ª p. do sing. (Usted)
decorar			deja 2ª p. do sing. (Tú)	retire 3ª p. do sing. (Usted)
decorar			deja 2ª p. do sing. (Tú)	revuelva 3ª p. do sing. (Usted)
decorar			deja 2ª p. do sing. (Tú)	revuelva 3ª p. do sing. (Usted)
decorar			deja 2ª p. do sing. (Tú)	revuelva 3ª p. do sing. (Usted)
decorar			déjala 2ª p. do sing. (Tú)	rompa 3ª p. do sing. (Usted)
decorar			déjate 2ª p. do sing. (Tú)	sáquele 3ª p. do sing. (Usted)
decorar			déjate 2ª p. do sing. (Tú)	sazone 3ª p. do sing. (Usted)
decorar			derrite 2ª p. do sing. (Tú)	sazone 3ª p. do sing. (Usted)
decorar			desmolda 2ª p. do sing. (Tú)	sazone 3ª p. do sing. (Usted)
decorar			disfruta 2ª p. do sing. (Tú)	sazone 3ª p. do sing. (Usted)
decorarlo			divide 2ª p. do sing. (Tú)	selle 3ª p. do sing. (Usted)



decorarlo			divide 2ª p. do sing. (Tú)	sigla 3ª p. do sing. (Usted)
dejar			divide 2ª p. do sing. (Tú)	sirva 3ª p. do sing. (Usted)
dejar			echa 2ª p. do sing. (Tú)	sirva 3ª p. do sing. (Usted)
dejar			echa 2ª p. do sing. (Tú)	sirva 3ª p. do sing. (Usted)
dejar			echa 2ª p. do sing. (Tú)	sirva 3ª p. do sing. (Usted)
dejar			échalo 2ª p. do sing. (Tú)	sirva 3ª p. do sing. (Usted)
dejar			elige 2ª p. do sing. (Tú)	sirva 3ª p. do sing. (Usted)
dejar			elimina 2ª p. do sing. (Tú)	sirva 3ª p. do sing. (Usted)
dejar			empapa 2ª p. do sing. (Tú)	sirva 3ª p. do sing. (Usted)
dejar			engrasa 2ª p. do sing. (Tú)	sirva 3ª p. do sing. (Usted)
dejar			enjuágalos 2ª p. do sing. (Tú)	sírvalo 3ª p. do sing. (Usted)
dejar			enróllalos 2ª p. do sing. (Tú)	sírvalo 3ª p. do sing. (Usted)
dejar			escarcha 2ª p. do sing. (Tú)	sofría 3ª p. do sing. (Usted)
dejar			escurre 2ª p. do sing. (Tú)	suelto 3ª p. do sing. (Usted)
deleitar			escurre 2ª p. do sing. (Tú)	tape 3ª p. do sing. (Usted)
desgranar			escurre 2ª p. do sing. (Tú)	tenga 3ª p. do sing. (Usted)
desmenuzar			espera 2ª p. do sing. (Tú)	termine 3ª p. do sing. (Usted)
desmenuzarla			espolvorea 2ª p. do sing. (Tú)	vierta 3ª p. do sing. (Usted)
desmoldar			Exprime 2ª p. do sing. (Tú)	vierta 3ª p. do sing. (Usted)
disfrutar			Exprime 2ª p. do sing. (Tú)	vierta 3ª p. do sing. (Usted)
disfrutar			forma 2ª p. do sing. (Tú)	vierta 3ª p. do sing. (Usted)
disfrutar			fríe 2ª p. do sing. (Tú)	vierta 3ª p. do sing. (Usted)
disfrutar			fríe 2ª p. do sing. (Tú)	vierta 3ª p. do sing. (Usted)
disfrutar			fríe 2ª p. do sing. (Tú)	vierta 3ª p. do sing. (Usted)
disfrutar			fríe 2ª p. do sing. (Tú)	vierta 3ª p. do sing. (Usted)
disfrutar			fríelo 2ª p. do sing. (Tú)	vierta 3ª p. do sing. (Usted)
disfrutar			Frota 2ª p. do sing. (Tú)	
disfrutar			haz 2ª p. do sing. (Tú)	
dorar			haz 2ª p. do sing. (Tú)	
dorar			haz 2ª p. do sing. (Tú)	
dorar			hazle 2ª p. do sing. (Tú)	
echar			hornea 2ª p. do sing. (Tú)	
echar			hornea 2ª p. do sing. (Tú)	
echar			hornea 2ª p. do sing. (Tú)	
echar			incorpora 2ª p. do sing. (Tú)	
echar			incorpora 2ª p. do sing. (Tú)	
echar			integra 2ª p. do sing. (Tú)	
echar			lava 2ª p. do sing. (Tú)	
echar			lava 2ª p. do sing. (Tú)	

echar			licua 2ª p. do sing. (Tú)	
echar			licúa 2ª p. do sing. (Tú)	
echarlas			licúa 2ª p. do sing. (Tú)	
echarle			llena 2ª p. do sing. (Tú)	
elaborar			llena 2ª p. do sing. (Tú)	
elaborarlo			lleva 2ª p. do sing. (Tú)	
eliminar			lleva 2ª p. do sing. (Tú)	
eliminarles			machaca 2ª p. do sing. (Tú)	
empezar			mete 2ª p. do sing. (Tú)	
emplear			mezcla 2ª p. do sing. (Tú)	
emplear			mezcla 2ª p. do sing. (Tú)	
emplear			mezcla 2ª p. do sing. (Tú)	
emplear			mezcla 2ª p. do sing. (Tú)	
emplear			mezcla 2ª p. do sing. (Tú)	
emplear			mezcla 2ª p. do sing. (Tú)	
emplear			mezcla 2ª p. do sing. (Tú)	
emplear			mezcla 2ª p. do sing. (Tú)	
emplear			mezcla 2ª p. do sing. (Tú)	
emplear			mezcla 2ª p. do sing. (Tú)	
emplear			mezcla 2ª p. do sing. (Tú)	
emplear			mezcla 2ª p. do sing. (Tú)	
emplear			mezcla 2ª p. do sing. (Tú)	
emplear			mezcla 2ª p. do sing. (Tú)	
enfriar			mézclalos 2ª p. do sing. (Tú)	
enfriar			modifica 2ª p. do sing. (Tú)	
enfriar			moja 2ª p. do sing. (Tú)	
enfriar			pela 2ª p. do sing. (Tú)	
enfriar			pela 2ª p. do sing. (Tú)	
enfriar			pica 2ª p. do sing. (Tú)	
enfriar			pica 2ª p. do sing. (Tú)	
enfriar			pica 2ª p. do sing. (Tú)	
enfriar			pica 2ª p. do sing. (Tú)	
enfriar			pícalo 2ª p. do sing. (Tú)	
enfriar			pícalo 2ª p. do sing. (Tú)	
enfriar			pícalos 2ª p. do sing. (Tú)	
engrasar			pon 2ª p. do sing. (Tú)	

engrasar			pon 2ª p. do sing. (Tú)	
engrasar			pon 2ª p. do sing. (Tú)	
enharinar			pon 2ª p. do sing. (Tú)	
enharinar			pon 2ª p. do sing. (Tú)	
escarchar			pon 2ª p. do sing. (Tú)	
esperar			pon 2ª p. do sing. (Tú)	
esperar			pon 2ª p. do sing. (Tú)	
esperar			pon 2ª p. do sing. (Tú)	
esperar			pon 2ª p. do sing. (Tú)	
esperar			ponles 2ª p. do sing. (Tú)	
espolvorearlo			ponlos 2ª p. do sing. (Tú)	
estar			precalienta 2ª p. do sing. (Tú)	
estar			prepara 2ª p. do sing. (Tú)	
estirar			prepáralo 2ª p. do sing. (Tú)	
evitar			prueba 2ª p. do sing. (Tú)	
evitar			prueba 2ª p. do sing. (Tú)	
evitar			prueba 2ª p. do sing. (Tú)	
evitar			pruébalos 2ª p. do sing. (Tú)	
evitar			puede 2ª p. do sing. (Tú)	
evitar			quítale 2ª p. do sing. (Tú)	
evitar			quítale 2ª p. do sing. (Tú)	
evitar			quítale 2ª p. do sing. (Tú)	
facilitar			rectifica 2ª p. do sing. (Tú)	
finalizar			recubre 2ª p. do sing. (Tú)	
formar			recuerda 2ª p. do sing. (Tú)	
formar			reduce 2ª p. do sing. (Tú)	
formar			reduce 2ª p. do sing. (Tú)	
formar			refrigera 2ª p. do sing. (Tú)	
formar			refrigera 2ª p. do sing. (Tú)	
guardar			rehógalos 2ª p. do sing. (Tú)	
hornear			rellena 2ª p. do sing. (Tú)	
hornear			rellena 2ª p. do sing. (Tú)	
hornear			rellena 2ª p. do sing. (Tú)	
hornear			remoja 2ª p. do sing. (Tú)	
hornear			remueve 2ª p. do sing. (Tú)	
hornear			remueve 2ª p. do sing. (Tú)	
hornear			remueve 2ª p. do sing. (Tú)	
incorporar			remueve 2ª p. do sing. (Tú)	
incorporar			repite 2ª p. do sing. (Tú)	

incorporar			repite 2ª p. do sing. (Tú)	
incorporar			repite 2ª p. do sing. (Tú)	
incorporar			reserva 2ª p. do sing. (Tú)	
incorporar			reserva 2ª p. do sing. (Tú)	
incorporar			reserva 2ª p. do sing. (Tú)	
incorporar			retira 2ª p. do sing. (Tú)	
integrar			retira 2ª p. do sing. (Tú)	
intentar			retira 2ª p. do sing. (Tú)	
irregular			retira 2ª p. do sing. (Tú)	
juntar			retira 2ª p. do sing. (Tú)	
lavar			retira 2ª p. do sing. (Tú)	
lavar			retíralos 2ª p. do sing. (Tú)	
lavar			retorna 2ª p. do sing. (Tú)	
liberar			revuelve 2ª p. do sing. (Tú)	
licuar			revuelve 2ª p. do sing. (Tú)	
licuar			revuelve 2ª p. do sing. (Tú)	
licuar			revuelve 2ª p. do sing. (Tú)	
licuar			riégalo 2ª p. do sing. (Tú)	
licuar			rocía 2ª p. do sing. (Tú)	
licuar			saca 2ª p. do sing. (Tú)	
licuar			saltea 2ª p. do sing. (Tú)	
licuar			saltea 2ª p. do sing. (Tú)	
licuar			saltee 2ª p. do sing. (Tú)	
licuar			sazona 2ª p. do sing. (Tú)	
licuar			sazona 2ª p. do sing. (Tú)	
licuar			sirve 2ª p. do sing. (Tú)	
licuar			sirve 2ª p. do sing. (Tú)	
licuarlos			sirve 2ª p. do sing. (Tú)	
limpiar			sirve 2ª p. do sing. (Tú)	
limpiar			sirve 2ª p. do sing. (Tú)	
llegar			sirve 2ª p. do sing. (Tú)	
llegar			sirve 2ª p. do sing. (Tú)	
llegar			sirve 2ª p. do sing. (Tú)	
llenar			sirve 2ª p. do sing. (Tú)	
llenar			sirve 2ª p. do sing. (Tú)	
llenar			sirve 2ª p. do sing. (Tú)	
llenar			sirve 2ª p. do sing. (Tú)	
llenar			sírvelo 2ª p. do sing. (Tú)	
llenar			sofríe 2ª p. do sing. (Tú)	

llenar			sumerge 2ª p. do sing. (Tú)	
llevar			tapa 2ª p. do sing. (Tú)	
lograr			tapa 2ª p. do sing. (Tú)	
lograr			tapa 2ª p. do sing. (Tú)	
macerar			tapa 2ª p. do sing. (Tú)	
mandarlo			tapa 2ª p. do sing. (Tú)	
marinar			toma 2ª p. do sing. (Tú)	
mejorar			toma 2ª p. do sing. (Tú)	
mezclar			toma 2ª p. do sing. (Tú)	
mezclar			trata 2ª p. do sing. (Tú)	
mezclar			unta 2ª p. do sing. (Tú)	
mezclar			usa 2ª p. do sing. (Tú)	
mezclar			usa 2ª p. do sing. (Tú)	
mezclar			utilizalas 2ª p. do sing. (Tú)	
mezclar			vacía 2ª p. do sing. (Tú)	
mezclar			vacía 2ª p. do sing. (Tú)	
mezclar			vierte 2ª p. do sing. (Tú)	
mezclar			vierte 2ª p. do sing. (Tú)	
mezclar			vierte 2ª p. do sing. (Tú)	
mezclar			vierte 2ª p. do sing. (Tú)	
mezclar			vierte 2ª p. do sing. (Tú)	
mezclar			vierte 2ª p. do sing. (Tú)	
mezclar			vierte 2ª p. do sing. (Tú)	
mezclar			vierte 2ª p. do sing. (Tú)	
mezclarla			vierte 2ª p. do sing. (Tú)	
mezclarlo			vierte 2ª p. do sing. (Tú)	
montar			vierte 2ª p. do sing. (Tú)	
pasar			vierte 2ª p. do sing. (Tú)	
pasarla			vierte 2ª p. do sing. (Tú)	
pegarse			vierte 2ª p. do sing. (Tú)	
pelar			vierte 2ª p. do sing. (Tú)	
pelar			voltea 2ª p. do sing. (Tú)	
pelar			voltea 2ª p. do sing. (Tú)	
pelar			voltéala 2ª p. do sing. (Tú)	
pelar			voltéalos 2ª p. do sing. (Tú)	
pelar				



preparar				
preparar				
preparar				
preparar				
preparar				
prepararla				
prepararla				
prepararla				
prepararlo				
prepararlo				
presionar				
probar				
probar				
probar				
probar				
procesar				
procesarla				
procurar				
quedar				
quedar				
quedar				
quedar				
quedar				
quemar				
quitar				
quitarle				
quitarles				
raspar				
realizar				
realizar				
recordar				
reemplazar				
refrigerar				
refrigerar				
rellenar				
rellenar				
remojar				
reposar				
reposar				

reposar				
reposar				
reposar				
reposar				
reposar				
reposar				
reposar				
reservar				
reservar				
reservar				
reservar				
retirar				
retirar				
retirar				
retirar				
rodear				
sacar				
sacar				
sacar				
sacar				
sacar				
sacar				
sacar				
sacarla				
sacarle				
sacarle				
sacarles				
saltear				
saltear				
sazonar				
sazonar				
sazonar				
sazonar				
separar				
sujetar				
tapar				
terminar				
terminar				
terminar				



terminar				
terminar				
terminar				
tirar				
tomar				
tomar				
tomar				
tomar				
triturar				
trocear				
trocearlas				
trocearlo				
usar				
usar				
usar				
usar				
usar				
usar				
usar				
usar				
usarla				
usarlas				
utilizar				
utilizar				
utilizar				
utilizar				
utilizar				
utilizar				
utilizar				
utilizarlo				
vaciar				
vaciar				
vaciar				
variar				
verificar				
verificar				
visitar				
volcar				

## 2. VERBOS EM PORTUGÊS QUE FORAM ETIQUETADOS E UTILIZADOS NA ANÁLISE

AR	ER	IR	IMPERATIVO 3ª p. do sing.	IMPERATIVO 2ª p. do sing.
acertar	absorver	abrir	abafe 3ª p. do sing. (Você)	bate 2ª p. do sing. (Tu)
achar	amolecer	adquirir	abaixe 3ª p. do sing. (Você)	deve 2ª p. do sing. (Tu)
acrescentar	aquecer	cair	abra 3ª p. do sing. (Você)	deve 2ª p. do sing. (Tu)
acrescentar	aquecer	cobrir	abra 3ª p. do sing. (Você)	deve 2ª p. do sing. (Tu)
acrescentar	arrefecer	cobrir	abra 3ª p. do sing. (Você)	deve 2ª p. do sing. (Tu)
acrescentar	bater	conseguir	abra 3ª p. do sing. (Você)	pode 2ª p. do sing. (Tu)
acrescentar	bater	conseguir	abra 3ª p. do sing. (Você)	pode 2ª p. do sing. (Tu)
acrescentar	bater	consumir	abra 3ª p. do sing. (Você)	pode 2ª p. do sing. (Tu)
acrescentar	bater	consumir	abra-as 3ª p. do sing. (Você)	
acrescentar	bater	decidir	abra-as 3ª p. do sing. (Você)	
acrescentar	beber	dividir	acerte 3ª p. do sing. (Você)	
acrescentar	caber	garantir	acomode 3ª p. do sing. (Você)	
acrescentar	derreter	introduzir	acompanhe 3ª p. do sing. (Você)	
adicionar	derreter	partir	acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
adicionar	derreter	preferir	acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
adicionar	desfazer	preferir	acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
adicionar	dissolver	preferir	acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
adicionar	dissolver	reduzir	acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
adicionar	dissolver	reduzir	acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
adicionar	dissolver	sacudir	acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
adicionar	dissolver	servir	acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
adicionar	encher	servir	acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
adicionar	encher	servir	acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
adicionar	encher	servir	acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
adicionar	encher	servir	acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
adicionar	encher	servir	acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
adicionar	envolver	servir	acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
adicionar	escorrer	servir	acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
adicionar	estiver	servir	acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
adicionar	fazer	servir	acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
adicionar	fazer	servir	acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
adornar	fazer	servir	acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
agitar	fazer	substituir	acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
agradar	fazer	substituir	acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
alourar	fazer	substituir	acrescente 3ª p. do sing. (Você)	

amassar	fazer		acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
amassar	fazer		acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
amassar	ferver		acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
amassar	ferver		acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
amenizar	ferver		acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
amornar	ferver		acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
amornar	ferver		acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
apimentar	gelar		acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
apreciar	haver		acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
apreciar	manter		acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
apreciar	mexer		acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
apurar	mexer		acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
arruinar	mexer		acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
assar	mexer		acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
assar	mexer		acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
assar	mexer		acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
assar	mexer		acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
assar	mexer		acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
assar	mexer		acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
caramelizar	moer		acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
chegar	obter		acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
coar	obter		acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
coar	obter		acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
coar	obter		acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
colocar	obter		acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
colocar	obter		acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
colocar	obter		acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
colocar	obter		acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
colocar	obter		acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
colocar	obter		acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
colocar	obter		acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
colocar	obter		acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
colocar	preencher		acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
colocar	preencher		acrescente 3ª p. do sing. (Você)	
colocar	ser		adicione 3ª p. do sing. (Você)	
começar	ser		adicione 3ª p. do sing. (Você)	
começar	ser		adicione 3ª p. do sing. (Você)	
começar	ser		adicione 3ª p. do sing. (Você)	
começar	ser		adicione 3ª p. do sing. (Você)	



decorar			adicione 3ª p. do sing. (Você)	
decorar			adicione 3ª p. do sing. (Você)	
decorar			adicione 3ª p. do sing. (Você)	
decorar			adicione 3ª p. do sing. (Você)	
decorar			adicione 3ª p. do sing. (Você)	
decorar			adicione 3ª p. do sing. (Você)	
deitar			adicione 3ª p. do sing. (Você)	
deitar			adicione 3ª p. do sing. (Você)	
deixar			adicione 3ª p. do sing. (Você)	
deixar			adicione 3ª p. do sing. (Você)	
deixar			adicione 3ª p. do sing. (Você)	
deixar			adicione 3ª p. do sing. (Você)	
deixar			adicione 3ª p. do sing. (Você)	
deixar			adicione 3ª p. do sing. (Você)	
deixar			adicione 3ª p. do sing. (Você)	
deixar			adicione 3ª p. do sing. (Você)	
descansar			adicione 3ª p. do sing. (Você)	
descansar			adicione 3ª p. do sing. (Você)	
descansar			adicione 3ª p. do sing. (Você)	
descansar			adicione 3ª p. do sing. (Você)	
descansar			adicione 3ª p. do sing. (Você)	
desejar			adicione 3ª p. do sing. (Você)	
desejar			adicione 3ª p. do sing. (Você)	
desejar			adicione 3ª p. do sing. (Você)	
desejar			adicione 3ª p. do sing. (Você)	
desejar			adicione 3ª p. do sing. (Você)	
desejar			adicione 3ª p. do sing. (Você)	
desejar			adicione-os 3ª p. do sing. (Você)	
desejar			adorne 3ª p. do sing. (Você)	
desejar			agite 3ª p. do sing. (Você)	
desejar			agite 3ª p. do sing. (Você)	
desfiar			agite 3ª p. do sing. (Você)	
desfiar			agite 3ª p. do sing. (Você)	
desgrudar			agite 3ª p. do sing. (Você)	
desintegrar			ajuste 3ª p. do sing. (Você)	
desmanchar			ajuste 3ª p. do sing. (Você)	
desmanchar			aloure-os 3ª p. do sing. (Você)	
desmanchar			amasse 3ª p. do sing. (Você)	
despedaçar			amasse 3ª p. do sing. (Você)	

despedaçar			amasse 3ª p. do sing. (Você)	
destacar			amasse 3ª p. do sing. (Você)	
dourar			amasse 3ª p. do sing. (Você)	
dourar			amasse 3ª p. do sing. (Você)	
dourar			amasse 3ª p. do sing. (Você)	
dourar			amasse 3ª p. do sing. (Você)	
dourar			amasse 3ª p. do sing. (Você)	
dourar			amasse 3ª p. do sing. (Você)	
dourar			amasse 3ª p. do sing. (Você)	
dourar			amasse 3ª p. do sing. (Você)	
dourar			amasse 3ª p. do sing. (Você)	
dourar			amasse 3ª p. do sing. (Você)	
dourar			amasse 3ª p. do sing. (Você)	
dourar			amasse 3ª p. do sing. (Você)	
duplicar			amasse 3ª p. do sing. (Você)	
encontrar			amasse 3ª p. do sing. (Você)	
enfeitar			amasse-o 3ª p. do sing. (Você)	
enfiar			amasse-os 3ª p. do sing. (Você)	
ensopar			aperte 3ª p. do sing. (Você)	
escaldar			aperte 3ª p. do sing. (Você)	
esfriar			apresente 3ª p. do sing. (Você)	
esfriar			aproveite 3ª p. do sing. (Você)	
esfriar			aproveite 3ª p. do sing. (Você)	
esfriar			aqueça 3ª p. do sing. (Você)	
esfriar			aqueça 3ª p. do sing. (Você)	
esfriar			aqueça 3ª p. do sing. (Você)	
esfriar			aqueça 3ª p. do sing. (Você)	
esmagar			aqueça 3ª p. do sing. (Você)	
esmagar			aqueça 3ª p. do sing. (Você)	
espumar			aqueça 3ª p. do sing. (Você)	
estar			aqueça 3ª p. do sing. (Você)	
estar			aqueça 3ª p. do sing. (Você)	
evaporar			aqueça 3ª p. do sing. (Você)	
evitar			aqueça 3ª p. do sing. (Você)	
evitar			aqueça 3ª p. do sing. (Você)	
evitar			arrume 3ª p. do sing. (Você)	
facilitar			asse 3ª p. do sing. (Você)	
ficar			asse 3ª p. do sing. (Você)	
ficar			asse 3ª p. do sing. (Você)	

ficar			asse 3ª p. do sing. (Você)	
ficar			asse 3ª p. do sing. (Você)	
ficar			asse 3ª p. do sing. (Você)	
ficar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
ficar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
ficar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
ficar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
ficar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
ficar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
ficar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
ficar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
ficar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
ficar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
ficar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
finalizar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
finalizar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
fiscalizar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
formar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
formar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
formar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
formar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
formar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
formar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
formar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
formar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
formar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
formatar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
fritar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
fritar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
fritar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
fritar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
fritar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
fritar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
gelar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
gostar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
grelhar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
grudar			bata 3ª p. do sing. (Você)	

incorporar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
jogar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
juntar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
levantar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
levar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
levar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
levar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
levar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
liberar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
liberar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
liberar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
liberar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
liberar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
liberar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
macerar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
macerar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
macerar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
macerar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
macerar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
marinar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
marinar			bata 3ª p. do sing. (Você)	
marinar			beba 3ª p. do sing. (Você)	
marinar			busque 3ª p. do sing. (Você)	
misturar			coe 3ª p. do sing. (Você)	
misturar			coe 3ª p. do sing. (Você)	
misturar			coe 3ª p. do sing. (Você)	
misturar			coe 3ª p. do sing. (Você)	
misturar			coe 3ª p. do sing. (Você)	
misturar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
misturar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
misturar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
misturar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
misturar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
misturar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
misturar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
misturar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
misturar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
misturar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
misturar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	



misturar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
modelar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
montar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
multiplicar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
murchar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
optar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
optar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
parar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
pegar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
pelar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
picar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
picar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
precisar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
preparar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
preparar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
preparar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
pressionar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
pressionar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
pressionar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
quebrar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
recheiar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
recheiar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
recheiar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
refogar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
refogar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
refogar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
repousar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
repousar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
reservar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
ressaltar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
retirar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
retirar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
retirar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
retirar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
secar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
secar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
secar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
secar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
segurar			coloque 3ª p. do sing. (Você)	



			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
			coloque 3ª p. do sing. (Você)	
			coloque-os 3ª p. do sing. (Você)	
			coloque-os 3ª p. do sing. (Você)	
			comece 3ª p. do sing. (Você)	
			comece 3ª p. do sing. (Você)	
			complete 3ª p. do sing. (Você)	
			complete 3ª p. do sing. (Você)	
			complete 3ª p. do sing. (Você)	
			complete 3ª p. do sing. (Você)	
			complete 3ª p. do sing. (Você)	
			complete 3ª p. do sing. (Você)	
			complete 3ª p. do sing. (Você)	
			complete 3ª p. do sing. (Você)	
			complete 3ª p. do sing. (Você)	
			complete 3ª p. do sing. (Você)	
			complete 3ª p. do sing. (Você)	
			complete 3ª p. do sing. (Você)	
			complete 3ª p. do sing. (Você)	
			complete 3ª p. do sing. (Você)	
			complete 3ª p. do sing. (Você)	
			complete 3ª p. do sing. (Você)	
			complete 3ª p. do sing. (Você)	
			complete 3ª p. do sing. (Você)	
			consERVE 3ª p. do sing. (Você)	
			consulte 3ª p. do sing. (Você)	
			continue 3ª p. do sing. (Você)	



			corte 3ª p. do sing. (Você)	
			cozinhe 3ª p. do sing. (Você)	
			cozinhe 3ª p. do sing. (Você)	
			cozinhe 3ª p. do sing. (Você)	
			cozinhe 3ª p. do sing. (Você)	
			cozinhe 3ª p. do sing. (Você)	
			cozinhe 3ª p. do sing. (Você)	
			cozinhe 3ª p. do sing. (Você)	
			cozinhe 3ª p. do sing. (Você)	
			cozinhe 3ª p. do sing. (Você)	
			cozinhe 3ª p. do sing. (Você)	
			cozinhe 3ª p. do sing. (Você)	
			cozinhe 3ª p. do sing. (Você)	
			cozinhe 3ª p. do sing. (Você)	
			cozinhe 3ª p. do sing. (Você)	
			cubra 3ª p. do sing. (Você)	
			cubra 3ª p. do sing. (Você)	
			cubra 3ª p. do sing. (Você)	
			cubra 3ª p. do sing. (Você)	
			cubra 3ª p. do sing. (Você)	
			cubra 3ª p. do sing. (Você)	
			cubra 3ª p. do sing. (Você)	
			cubra 3ª p. do sing. (Você)	
			cubra 3ª p. do sing. (Você)	
			dê 3ª p. do sing. (Você)	
			decore 3ª p. do sing. (Você)	
			decore 3ª p. do sing. (Você)	
			decore 3ª p. do sing. (Você)	
			decore 3ª p. do sing. (Você)	
			decore 3ª p. do sing. (Você)	
			decore 3ª p. do sing. (Você)	
			decore 3ª p. do sing. (Você)	
			decore 3ª p. do sing. (Você)	
			decore 3ª p. do sing. (Você)	
			decore 3ª p. do sing. (Você)	









			dobre 3ª p. do sing. (Você)	
			dose 3ª p. do sing. (Você)	
			doure 3ª p. do sing. (Você)	
			doure 3ª p. do sing. (Você)	
			elimine 3ª p. do sing. (Você)	
			encha 3ª p. do sing. (Você)	
			encha 3ª p. do sing. (Você)	
			encha 3ª p. do sing. (Você)	
			encha 3ª p. do sing. (Você)	
			encha 3ª p. do sing. (Você)	
			encha 3ª p. do sing. (Você)	
			encha 3ª p. do sing. (Você)	
			encha 3ª p. do sing. (Você)	
			enfeite 3ª p. do sing. (Você)	
			enfeite 3ª p. do sing. (Você)	
			enfeite 3ª p. do sing. (Você)	
			enrole 3ª p. do sing. (Você)	
			envolva 3ª p. do sing. (Você)	
			envolva 3ª p. do sing. (Você)	
			esfarele 3ª p. do sing. (Você)	
			esfregue 3ª p. do sing. (Você)	
			esmague 3ª p. do sing. (Você)	
			esmague 3ª p. do sing. (Você)	
			esmague 3ª p. do sing. (Você)	
			espalhe 3ª p. do sing. (Você)	
			espere 3ª p. do sing. (Você)	
			espere 3ª p. do sing. (Você)	
			espere 3ª p. do sing. (Você)	
			espere 3ª p. do sing. (Você)	
			esprema 3ª p. do sing. (Você)	
			esprema 3ª p. do sing. (Você)	
			esprema 3ª p. do sing. (Você)	
			esprema 3ª p. do sing. (Você)	
			esprema 3ª p. do sing. (Você)	
			esprema 3ª p. do sing. (Você)	
			esprema 3ª p. do sing. (Você)	
			esqueça 3ª p. do sing. (Você)	
			esqueça 3ª p. do sing. (Você)	
			esquente 3ª p. do sing. (Você)	
			esquente 3ª p. do sing. (Você)	

		exagere 3ª p. do sing. (Você)	
		faça 3ª p. do sing. (Você)	
		faça 3ª p. do sing. (Você)	
		faça 3ª p. do sing. (Você)	
		faça 3ª p. do sing. (Você)	
		faça 3ª p. do sing. (Você)	
		faça 3ª p. do sing. (Você)	
		faça 3ª p. do sing. (Você)	
		faça 3ª p. do sing. (Você)	
		faça 3ª p. do sing. (Você)	
		faça 3ª p. do sing. (Você)	
		faça 3ª p. do sing. (Você)	
		faça 3ª p. do sing. (Você)	
		fatie 3ª p. do sing. (Você)	
		fatie 3ª p. do sing. (Você)	
		fatie 3ª p. do sing. (Você)	
		feche 3ª p. do sing. (Você)	
		feche 3ª p. do sing. (Você)	
		feche-a 3ª p. do sing. (Você)	
		ferva 3ª p. do sing. (Você)	
		ferva 3ª p. do sing. (Você)	
		ferva 3ª p. do sing. (Você)	
		ferva 3ª p. do sing. (Você)	
		ferva 3ª p. do sing. (Você)	
		ferva 3ª p. do sing. (Você)	
		ferva 3ª p. do sing. (Você)	
		finalize 3ª p. do sing. (Você)	
		finalize 3ª p. do sing. (Você)	
		finalize 3ª p. do sing. (Você)	
		finalize 3ª p. do sing. (Você)	
		finalize 3ª p. do sing. (Você)	
		finalize 3ª p. do sing. (Você)	
		frite 3ª p. do sing. (Você)	
		frite 3ª p. do sing. (Você)	
		frite 3ª p. do sing. (Você)	
		frite 3ª p. do sing. (Você)	
		frite 3ª p. do sing. (Você)	
		frite 3ª p. do sing. (Você)	
		frite 3ª p. do sing. (Você)	









			misture 3ª p. do sing. (Você)	
			misture 3ª p. do sing. (Você)	
			misture 3ª p. do sing. (Você)	
			misture 3ª p. do sing. (Você)	
			misture 3ª p. do sing. (Você)	
			misture 3ª p. do sing. (Você)	
			misture 3ª p. do sing. (Você)	
			misture 3ª p. do sing. (Você)	
			misture 3ª p. do sing. (Você)	
			misture 3ª p. do sing. (Você)	
			misture 3ª p. do sing. (Você)	
			misture-o 3ª p. do sing. (Você)	
			moa 3ª p. do sing. (Você)	
			moa 3ª p. do sing. (Você)	
			molde 3ª p. do sing. (Você)	
			molde 3ª p. do sing. (Você)	
			molde 3ª p. do sing. (Você)	
			monte 3ª p. do sing. (Você)	
			monte 3ª p. do sing. (Você)	
			monte 3ª p. do sing. (Você)	
			monte 3ª p. do sing. (Você)	
			monte 3ª p. do sing. (Você)	
			pare 3ª p. do sing. (Você)	
			pare 3ª p. do sing. (Você)	
			passa 3ª p. do sing. (Você)	
			passa 3ª p. do sing. (Você)	
			passa 3ª p. do sing. (Você)	
			peça 3ª p. do sing. (Você)	
			pegue 3ª p. do sing. (Você)	
			pegue 3ª p. do sing. (Você)	
			pegue 3ª p. do sing. (Você)	
			pegue 3ª p. do sing. (Você)	
			pendure 3ª p. do sing. (Você)	
			peneire 3ª p. do sing. (Você)	
			peneire 3ª p. do sing. (Você)	
			pense 3ª p. do sing. (Você)	
			pingue 3ª p. do sing. (Você)	
			pique 3ª p. do sing. (Você)	
			pique 3ª p. do sing. (Você)	

			pique 3ª p. do sing. (Você)	
			pique 3ª p. do sing. (Você)	
			pique 3ª p. do sing. (Você)	
			pique 3ª p. do sing. (Você)	
			pique 3ª p. do sing. (Você)	
			pique 3ª p. do sing. (Você)	
			pique 3ª p. do sing. (Você)	
			pique 3ª p. do sing. (Você)	
			pique 3ª p. do sing. (Você)	
			pique 3ª p. do sing. (Você)	
			pique 3ª p. do sing. (Você)	
			pique 3ª p. do sing. (Você)	
			pique 3ª p. do sing. (Você)	
			pique-a 3ª p. do sing. (Você)	
			pise 3ª p. do sing. (Você)	
			polvilhe 3ª p. do sing. (Você)	
			polvilhe 3ª p. do sing. (Você)	
			polvilhe 3ª p. do sing. (Você)	
			polvilhe 3ª p. do sing. (Você)	
			polvilhe 3ª p. do sing. (Você)	
			polvilhe 3ª p. do sing. (Você)	
			polvilhe 3ª p. do sing. (Você)	
			polvilhe 3ª p. do sing. (Você)	
			ponha 3ª p. do sing. (Você)	
			ponha 3ª p. do sing. (Você)	
			ponha 3ª p. do sing. (Você)	
			ponha 3ª p. do sing. (Você)	
			ponha 3ª p. do sing. (Você)	
			preaqueça 3ª p. do sing. (Você)	
			preaqueça 3ª p. do sing. (Você)	
			preaqueça 3ª p. do sing. (Você)	
			pré-aqueça 3ª p. do sing. (Você)	
			preencha 3ª p. do sing. (Você)	
			preencha-as 3ª p. do sing. (Você)	
			prepare 3ª p. do sing. (Você)	
			prepare 3ª p. do sing. (Você)	
			prepare 3ª p. do sing. (Você)	
			pressione 3ª p. do sing. (Você)	



			pressione 3ª p. do sing. (Você)	
			pressione 3ª p. do sing. (Você)	
			pressione 3ª p. do sing. (Você)	
			prove 3ª p. do sing. (Você)	
			prove 3ª p. do sing. (Você)	
			prove 3ª p. do sing. (Você)	
			prove 3ª p. do sing. (Você)	
			prove-o 3ª p. do sing. (Você)	
			quebre 3ª p. do sing. (Você)	
			recheie 3ª p. do sing. (Você)	
			recheie 3ª p. do sing. (Você)	
			recheie 3ª p. do sing. (Você)	
			recheie 3ª p. do sing. (Você)	
			recoloque 3ª p. do sing. (Você)	
			reduza 3ª p. do sing. (Você)	
			refogue 3ª p. do sing. (Você)	
			refogue 3ª p. do sing. (Você)	
			refogue 3ª p. do sing. (Você)	
			refogue 3ª p. do sing. (Você)	
			refogue 3ª p. do sing. (Você)	
			refogue 3ª p. do sing. (Você)	
			refogue 3ª p. do sing. (Você)	
			refogue 3ª p. do sing. (Você)	
			refogue-o 3ª p. do sing. (Você)	
			regue 3ª p. do sing. (Você)	
			regue 3ª p. do sing. (Você)	
			regue 3ª p. do sing. (Você)	
			regue 3ª p. do sing. (Você)	
			remova 3ª p. do sing. (Você)	
			remova 3ª p. do sing. (Você)	
			reparta 3ª p. do sing. (Você)	
			reserve 3ª p. do sing. (Você)	
			reserve 3ª p. do sing. (Você)	
			reserve 3ª p. do sing. (Você)	
			reserve 3ª p. do sing. (Você)	
			reserve 3ª p. do sing. (Você)	
			reserve 3ª p. do sing. (Você)	





			sirva 3ª p. do sing. (Você)	
			sirva 3ª p. do sing. (Você)	
			sirva 3ª p. do sing. (Você)	
			sirva 3ª p. do sing. (Você)	
			sirva 3ª p. do sing. (Você)	
			sirva 3ª p. do sing. (Você)	
			sirva 3ª p. do sing. (Você)	
			sirva 3ª p. do sing. (Você)	
			sirva 3ª p. do sing. (Você)	
			sirva 3ª p. do sing. (Você)	
			sirva 3ª p. do sing. (Você)	
			sirva 3ª p. do sing. (Você)	
			sirva 3ª p. do sing. (Você)	
			sirva 3ª p. do sing. (Você)	
			sirva 3ª p. do sing. (Você)	
			sirva 3ª p. do sing. (Você)	
			sirva 3ª p. do sing. (Você)	
			sirva 3ª p. do sing. (Você)	
			sirva 3ª p. do sing. (Você)	
			sirva 3ª p. do sing. (Você)	
			sirva 3ª p. do sing. (Você)	
			sirva 3ª p. do sing. (Você)	
			sirva 3ª p. do sing. (Você)	
			sirva 3ª p. do sing. (Você)	
			sirva 3ª p. do sing. (Você)	
			sirva 3ª p. do sing. (Você)	
			sirva 3ª p. do sing. (Você)	
			sirva-as 3ª p. do sing. (Você)	
			some 3ª p. do sing. (Você)	
			soque 3ª p. do sing. (Você)	
			soque 3ª p. do sing. (Você)	
			soque 3ª p. do sing. (Você)	
			soque 3ª p. do sing. (Você)	
			soque-as 3ª p. do sing. (Você)	
			sove 3ª p. do sing. (Você)	
			sove 3ª p. do sing. (Você)	

			sove 3ª p. do sing. (Você)	
			substitua 3ª p. do sing. (Você)	
			substitua 3ª p. do sing. (Você)	
			substitua 3ª p. do sing. (Você)	
			tampe 3ª p. do sing. (Você)	
			tampe 3ª p. do sing. (Você)	
			tempere 3ª p. do sing. (Você)	
			tempere 3ª p. do sing. (Você)	
			tempere 3ª p. do sing. (Você)	
			tempere 3ª p. do sing. (Você)	
			tempere 3ª p. do sing. (Você)	
			tempere 3ª p. do sing. (Você)	
			tempere 3ª p. do sing. (Você)	
			tempere 3ª p. do sing. (Você)	
			tempere 3ª p. do sing. (Você)	
			tempere 3ª p. do sing. (Você)	
			tempere 3ª p. do sing. (Você)	
			tempere 3ª p. do sing. (Você)	
			tempere 3ª p. do sing. (Você)	
			tempere 3ª p. do sing. (Você)	
			tente 3ª p. do sing. (Você)	
			tire 3ª p. do sing. (Você)	
			tire 3ª p. do sing. (Você)	
			tire 3ª p. do sing. (Você)	
			tire 3ª p. do sing. (Você)	
			tire 3ª p. do sing. (Você)	
			tire 3ª p. do sing. (Você)	
			tire 3ª p. do sing. (Você)	
			tire 3ª p. do sing. (Você)	
			tome 3ª p. do sing. (Você)	
			tome 3ª p. do sing. (Você)	
			tome 3ª p. do sing. (Você)	
			tome 3ª p. do sing. (Você)	
			tome 3ª p. do sing. (Você)	
			transfira 3ª p. do sing. (Você)	
			transfira 3ª p. do sing. (Você)	
			transfira 3ª p. do sing. (Você)	

			transfira 3ª p. do sing. (Você)	
			transfira 3ª p. do sing. (Você)	
			transfira 3ª p. do sing. (Você)	
			triture 3ª p. do sing. (Você)	
			troque 3ª p. do sing. (Você)	
			troque 3ª p. do sing. (Você)	
			unte 3ª p. do sing. (Você)	
			unte 3ª p. do sing. (Você)	
			use 3ª p. do sing. (Você)	
			use 3ª p. do sing. (Você)	
			use 3ª p. do sing. (Você)	
			use 3ª p. do sing. (Você)	
			use 3ª p. do sing. (Você)	
			use 3ª p. do sing. (Você)	
			use 3ª p. do sing. (Você)	
			use 3ª p. do sing. (Você)	
			use 3ª p. do sing. (Você)	
			utilize 3ª p. do sing. (Você)	
			vá 3ª p. do sing. (Você)	
			vá 3ª p. do sing. (Você)	
			vá 3ª p. do sing. (Você)	
			veja 3ª p. do sing. (Você)	
			veja 3ª p. do sing. (Você)	
			verifique 3ª p. do sing. (Você)	
			vire 3ª p. do sing. (Você)	